



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

William Shakespeare (美) 著 Dan C. Harmon (美) 改写



第五级 适合高二、 高三年级



附2张CD光盘

外语教学与研究出版社 FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

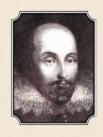
76 T 14. de eu 28 14. de 46. 1

BANK DANIES BANK DO BANK DANIES OF BANK DANIES

关于故事和说故事的人

威廉・莎士比亚 (1564-1616)

William Shakespeare



伟大的戏剧家威廉·莎士比亚生于英国一个中产阶级家庭,由于家境富裕,他的童年生活非常惬意。可是,在他十几岁时,家道衰落,他没能上大学。他18岁时和比他大八岁的安妮·哈瑟维结婚,养育了三个孩子。后人普遍认为,莎士比亚于1590年前后开始创作戏剧。最初他只是仿写别人的作品并登合表演,逐渐倍受欢迎,终于在演戏和写作两方面都取得了一定成功。1594年,他成为国王供奉剧团的重

要一员,之后一直为该剧团创作,直到去世。他一共写了37部戏剧, 作品主要分为四类:历史剧、喜剧、悲剧和浪漫悲喜剧。莎士比亚剧 中的十四行诗奠定了他作为有史以来最佳诗人和最佳剧作家的地位。

1616年4月23日,莎士比亚于52岁生日那天在出生地埃文河畔的 斯特拉特福镇去世。那儿的人们每年都会举行活动来纪念他。

自じさいきょうながってさいきょうじょうかいしょうじょうじょうしょうしょう

《罗密欧与朱丽叶》故

事发生在意大利美丽的维洛那城。 当地的两大家族——蒙太古家族和凯 普莱特家族素有世仇,积怨已久。 机缘巧合,蒙太古家族的独生子罗密 欧在一次凯普莱特家的晚宴上遇到了凯

普莱特的女儿朱丽叶,两人一见钟情,私定

终身。然而,两个家族积蓄以久的仇怨,又因为罗密欧朋友的惨死和罗密欧冲动之下的复仇,而变得愈演愈烈,剑拔弩张。两个年轻人最终为了得到爱情,一个不惜冒着死亡的危险喝下毒药,一个不怕犯死禁夜间坟墓;为了难以圆满的爱情,一个饮鸩自尽,一个利刃穿心……

冒死相爱的情侣、辞藻华美的对白、扣人心弦的剧情,使得《罗密欧与朱丽叶》成为莎士比亚首居一指的一部作品,也是在观众中流传最广、魅力最大的一部。

这个故事也已被搬上银幕,编排成音乐剧,同样也赢得了观众的 喜爱。





Contents 目录

ASSERT BANKS

THE FEUD 4 世仇
Understanding the Story 24 苷級知识
LOVE AT FIRST SIGHT 26 一见特情
Comprehension Quiz 40 你該董了多少
THE SECRET WEDDING 42 秘密婚礼
Understanding the Story 64 背景知识
THE SWORDFIGHT IN THE SQUARE 66
广场决斗
Comprehension Quiz 80 你就懂了多少
THE SECRET PLAN 82 磁密计划
Understanding the Story
THE LOVERS' TRAGEDY 98 情人的悲剧
Comprehension Quiz 112 你读懂了多少

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

Before You Bend 阅读准备

Romeo 罗密欧

I live for the love of a woman, and Juliet is her name. There have been other women, but the memory of them

> has faded from my mind. She is the one true love for me. Although I am a Montague, and she a Capulet, our love will overcome the war between our families. Love is the most important thing in my life-actually, love is

more important than life itself.

我为一个女人的爱而存在,她的名字叫朱丽叶。虽然我也曾遇见过其他女子,可我已经把她们全都忘却。她才是我唯一的真爱。虽然我属于蒙太古家族, 而她是凯普莱特家的人,可我们的爱将战胜网家之间的争斗。爱情是我生命中最重要的东西——事实上,爱情甚至胜过了生命本身。

Juliet 朱丽叶

Oh Romeo, Romeo, why are you Romeo? It seems that fate is designed to keep me from my one and only true love. My father, Lord Capulet, wants me to marry noble Paris, but I cannot. As soon as I first saw him, I knew Romeo was the only man for me. I love Romeo more than my own life!

啊,罗密欧、罗密欧、为什么偏偏体是罗密欧。似乎是 命中往定,我得不到今生唯一的真爱。我的父亲凯普莱特大人,妥我嫁给贵族 帕里斯,可是我不能。自从我第一跟看到罗密欧,我就知道他是我唯一的爱人。 我爱罗密欧,胜过爱我自己的生命!

Friar Lawrence 劳伦斯神父

Children these days think too much about romance. Romeo and Juliet want to get married? They are too young! Their fathers hate each other! But maybe, just maybe, their marriage may end the hate between their families.

如今的孩子们对狼漫的事想得太多。罗密欧和朱丽叶想结 婚? 他们还太年轻! 他们的父亲是仇人! 不过也许, 仅仅是也许, 他们俩的婚姻能终结这两个家族之间的仇恨。

Juliet's Nurse 朱丽叶的奶娘

I have cared for Juliet for so long, that she is like a daughter to me. I must protect her from Romeo, if he is not sincere in his love. However, if he is, he would make a fine husband for Juliet. He is the most handsome man I have ever seen!

我照看了朱丽叶那么久,她就像我的女儿一样。要是罗密欧 对她爱得不真诚,我一定会保护她不受伤害。不过,如果他是真心的,那他应该 会是朱丽叶的好丈夫。他可是我见过的最帅的小伙子!



Benvolio 班伏里奥

I have many worries these days. It seems like fighting will break out any day between my family, the Montagues, and my enemy, the Capulets. I am also worried about my cousin, Romeo. He is in love, and this has made him very sad. I will help him in any way to find his happiness.

这些目子以来我一直忧心忡忡。似乎我们蒙太古家和仇人凯 普莱特家之间随时会爆发一场战斗。我还担心我的堂兄罗密欧。

他恋爱了,而且为爱伤透了心。我要想尽一切办法帮他获得幸福。







" will not fight," said Sampson, "but nobody should insult me. If we see any Montagues, they had better be quiet."

"Or what?" asked Gregory.

"I'll kill them all."

"All?" Gregory stopped walking and looked at his friend.

"Every one of them," said Sampson. "If they are Montagues, then I'll fight them if they say something to me."

They began to walk on toward the square.

"What if one of the Montagues' dogs barks at you?" Gregory asked jokingly.

- □ insult v. 侮辱
- nad better 最好······
- g square n. 广场
- jokingly adv. 开玩笑地

"Then I'd fight with it."

"What about women?"

This time Sampson stopped, as if to think about the question. "It's all the same. If they are Montagues, they are my enemies. And they will know I'm angry."

"So you'd fight with the women?"

"I didn't say that," Sampson explained. "I said they'd know I'm angry. I'd fight with the men. After beating them, I would be kind to the women."

"You mean you'd charm them? Once the Montague men were gone?"

"Yes, I guess so."



- □ all the same 完全一样
- n. 敌人
- □ explain v. 解释

- □ beat v. 打敗 (bear-bear-bearen)
- □ charm v. 迷住

"But that's not really showing them that you're angry. Unless you think charming the women is the same as fighting the men."

"Isn't it?" Sampson answered. "Either way, it's about showing the Montagues who's the boss. I'll beat the men with swords, the women with smiles and pretty words. It's all the same."



KEY WORDS

□ boss n. 头儿

□ sword n. 刻

"I wish it were the same," said Gregory, seeing two servants from the Montague family approaching from across the square. "Then you could just smile and say kind things to these two and be satisfied."

Sampson watched the two men strut through the square. "I can think of nothing kind to say."

The two men began to walk toward Sampson and Gregory, looking at them with angry eyes. They were making nasty remarks among themselves about Sampson and Gregory.

Gregory gave an unnatural smile as the two passed by. Sampson did the same, but he could not hold in his hatred. As soon as the men passed, he stuck out his middle finger and went, "AARRRRRRR!"

- □ servant n. 仆人
- □ approach v. 靠近
- n satisfied adj. 满意的
- strut v. 趾高气扬地走 nasty adi. 污秽的
- □ remark n. 言辞
- pass by 经过
- □ hold in 克制
- n. 仇恨
- □ stick out 伸出

The men stopped and turned. "Are you giving us the finger, sir?" said one of them.

"Uh," Sampson whispered to Gregory, "is the law on our side if I say 'yes'?"

"No."

"Then, no," stated Sampson.

"But I saw you stick out your finger," said the man named Abraham.

"And I heard you make a noise," said the other named Balthasar.

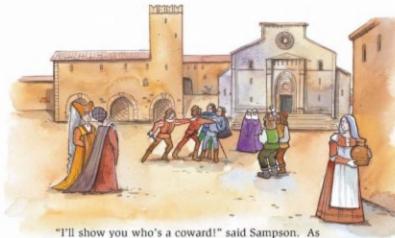
"Then I stuck out my finger, sir," said Sampson innocently, "and I made a noise. What about it?"

"That's just like a man from the Capulet family, isn't it?" said the other man. "Making rude gestures to honest people. And then too cowardly to confess to it."

"Just like a Capulet," agreed Abraham. "Cowards. Every one of them."

"There's no reason to call anyone a coward," said Gregory.

- □ state v. 声明
- make a noise 出声
- □ innocently adv. 无辜地
- □ What about...? ······怎么样?
- □ rude adj. 粗鲁的
- □ gesture n. 手势
- □ cowardly adj. 懦弱的
- □ confess to 承认



he grabbed his knife, he accidentally pushed Gregory into Abraham.

"You saw that, Balthasar? He attacked me," shouted Abraham.

It was too late to keep the peace.

All four men wrestled in the street. A crowd gathered and began shouting and cheering.

- grab v. 抓住
- □ accidentally adv. 碰巧地
- □ wrestle v. 扭打

- □ crowd n. 人群
- □ cheer v. 欢呼

Benvolio, Old Montague's nephew, heard the fighting. He didn't really like the feud between his family and the Capulets. He knew that all this hatred would only result in death, and death in more hatred. But he knew the only way to stop the fighting was to jump between the angry men. Therefore, he drew his sword and ran toward the four men fighting in the square.

"Peace! Put your weapons away!" Benvolio shouted, as he pulled the men off each other.



- nephew n. 侄子
- □ result in... 导致
- □ draw v. 抽出 (draw-drew-drawn)

- put...away 把-----收起来
- □ weapon n. 武器
- pull...off 把······拉开

A tall man walked forward. He pulled out his sword and touched the point.

It was Tybalt, Capulet's nephew, an arrogant man of thirty. He was very arrogant, but he was also the best swordsman in Verona.

"Tybalt," said Benvolio. "Put your sword away.
I'm trying to keep the peace. Please help me."

"Peace? You stand there with your sword in your hand talking of peace?" Tybalt spoke with a twisted smile.

Benvolio barely had time to defend himself before Tybalt lunged at him.

The crowed cheered again. "Kill the Montagues!" yelled some. "Kill the Capulets!" others yelled. "Kill them all!" yelled more.

- point n. 尖端
- arrogant adj. 傲慢的
- u swordsman n. 剑客
- utwisted adj. 扭曲的
- n barely adv. 几乎没有
- □ defend oneself 自卫
- □ lunge at 突然冲向
- □ yell v. 大叫



"Kill the Capulets?" murmured an old man who was walking out of a nearby church.

It was Capulet, holding on to his young wife's arm. "Give me my sword!"

"Sword?" his wife scolded. "You need a cane, not a sword."

"I know it's Capulet!" Another old man hobbled across the square. It was Montague. "Lead me over to him." he said.

"How can you fight? You can barely walk!" said Lady Montague.

Then the crowd went silent as some horses neared.

Escalus, the Prince of Verona, and his soldiers rode toward them. He circled Tybalt and Benvolio. The onlookers hurried off.

- murmur v. 低声说
- □ scold v. 责备
- cane n. 手杖
- □ hobble v. 费劲地走
- near v. 掌近
- prince n. 亲王
- onlooker n. 旁观者
- □ hurry off 匆忙走掉

"Rebels!" roared the prince. "Throw your weapons to the ground!"

Tybalt and Benvolio did as the prince commanded.

"Now," Escalus said, "where are the people responsible? I'm talking about the two older men, Capulet and Montague." He searched the streets and found the two old men. "You, Capulet, and you, Montague, stand in front of me!"

The two old men came forward.

"You are leaders in this city and are supposed to be moral. But instead of teaching the people how to be noble, you force them to participate in your pointless feud. Well, I've been patient for too long." He drew his sword. "If your feud ever disturbs the streets again, you both will pay for it with your lives! Do you understand?"

They both nodded.

- □ rebel n. 暴民
- □ roar v. 大声叫喊
- □ command v. 命令
- presponsible adi. 有责任的
- p be supposed to 应该
- moral adi. 品行端正的

- noble adi. 高尚的
- □ participate v. 参与
- patient adj. 耐心的
- □ disturb v. 扰乱
- pay for 为 ······ 付出代价

When Montague's people returned to their palace, Lady Montague spoke to Benvolio,

"My Romeo wasn't in this fight, was he?"

"No," said Benvolio.

"If Romeo wasn't with you, then where is he?"

"The last time I saw him, madam, was this morning. He was lying on the garden wall, and he looked so sad."

"Oh, my poor Romeo." Lady Montague clasped her hands. "Do you know why?"

"No, madam. I went over to him, but he ran away."

"I also have seen him in the garden looking sad. I've asked him why, but he said nothing to me." Lady Montague smiled sadly.

As they reached the palace, a young man stepped out of the rose bushes.

"There's Romeo, now, madam," said Benvolio. "Should I talk to him again?"

"Please," said Lady Montague. She patted Benvolio's wrist and left with her husband.



- palace n. 豪华住宅
- □ clasp v. 提紧

- 🗇 bush n. 灌木丛
- □ wrist n. 手腕

"Good morning, cousin," said Benvolio.

"Is it still morning?" said Romeo, tossing a stone into the fountain.

"It is only nine o'clock."

"Sad hours pass slowly." Romeo threw another stone.

"Why do the hours seem so long?"

"I don't have anything to make them short."

"You mean love," said Benvolio happily. "I thought you might be in love!"



KEY WORDS

- 🗆 toss v. 投
- □ fountain n. 喷泉

mean v. 意思是 (mean-meant-meant) Romeo threw more stones into the fountain. "Out!" Benvolio wasn't sure what he meant. Was he telling him to go? "I don't understand, Romeo."

"Out," he repeated. "I'm not in love, but out of love. The one I love does not love me, therefore I'm out of love."

Benvolio slightly chuckled at what he thought was a joke, but Romeo had not been joking.

"Don't laugh at me!" he stared at Benvolio.

"No, no," Benvolio said. "It's just that . . . "

Romeo raised his hand. "Forgive me," he said. "I haven't slept in a day because I've been thinking so much." Then he noticed the blood on Benvolio's face. "I didn't even notice that you have been injured."

"It's nothing," said Benvolio. "Just the usual fight with the Capulets."

"I should have been with you. Maybe I couldn't

- □ slightly adv. 轻轻地 □ chuckle v. 吃吃地笑
- □ stare at 證着

- forgive v. 旅途 (forgive-forgive-forgiven)
 - □ injure v. 伤害

help, but perhaps one of the Capulets would have stabbed me and put me out of my misery."

"You aren't serious."

But something in Romeo's eyes said he was.

"I hate to see you like this."

"Hate?" Romeo yelled, grabbing Benvolio. "Hate to see me in love? Then you hate me!" He shook his cousin. "Maybe you would rather see me in hate? Is that it? Montagues love to hate, fight, and kill. But whether we love to hate or love to love doesn't matter. It's all the same passion, and it will kill us all the same."

KEY WORDS

- □ stab v. 刺
- misery n. 痛苦

- n serious adj. 认真的
- passion n. 激情

One Point Lesson

I haven't slept in a day because I've been thinking so much. 我一天一夜没赚觉了,因为我想的东西太多。

have + 持续性动词的过去分词,表示持续领某件事。等于"have + been + -ing"。 e.g. I have lived in Seoul for three years. 现在首尔住了3年了。 Benvolio didn't like what Romeo had said. After all, he had risked his life to stop a fight earlier. But he knew that Romeo was right and that the problem with the family was because of excessive passion. He also knew that Romeo possessed that same passion. He wanted to help his cousin.

"Can you tell me who it is that you love?"

"A woman," he mumbled.

"Yes," said Benvolio, "Who?"

"Rosaline," said Romeo.

"Rosaline?" Benvolio brightened. "Things may be alright. I know she will be at a party in the Capulet's house tonight."

"In the Capulet's house? My father's enemy? I cannot enter the Capulet's house. I will surely be killed. Although, that may not be so bad."

"Cousin," said Benvolio. "Mercutio, one of our friends, is invited to the party. We can go with him. We will wear masks, so no one will recognize us."

- □ after all 毕竟
- □ risk v. 使(生命)遭受危险
- □ excessive adj. 过多的 □ possess v. 拥有
- □ mumble v. 低声说

- □ brighten v. 面露喜色
- □ invite v. 邀请
- mask n. 面具
- □ recognize v. 认出



Romeo looked up happily.

"Not ready to die yet, eh?" Benvolio was glad to see Romeo look a little happier. "But I warn you: there will be so many pretty girls there that you will forget about Rosaline."

"Oh, Benvolio. There is no one more beautiful than her. And I would not want another."

"Believe what you want," said Benvolio. "Just get ready for the party."



Capulet, drinking some cool water, leaned back in his chair. "I'm glad that Montague has to follow the same rules as me. Both of us will die if either of us breaks the peace." He laughed. "Break the peace! That's funny!"

"Why?" asked Capulet's kinsman, Paris.

KEY WORDS

□ lean v. 靠 □ follow v. 遵守 □ kinsman n. 同族的人

"Because the two of us are too old to break the peace. Old men like us should be able to stay out of a fight."

"That's true, sir, but what about your young kinsmen? They don't always think clearly when they are angry."

"Yes," said Capulet, "the young think with their hearts and not their heads. But they will listen to their elders."

"Let's hope so," said Paris. "You both are such gentlemen. I can't believe this quarrel has continued for so long."

"Truly, and I think I've even forgotten how it started."

Capulet laughed again.

Paris laughed with him, but he wanted to change the subject. "Have you thought about my request?"

"Your request? I had almost forgotten," said Capulet.

□ elder n. 长辈 □ quarrel n. 争跳 □ subject n. 话题 □ request n. 请求 "Are you opposed to the marriage?" asked Paris.

"No," answered Capulet, "though I'm not really for it either. You are a fine young man, but Juliet is so young. Give her two more years."

"Many ladies younger than her are already mothers," Paris gently objected.

"Because they married too soon!" snapped Capulet.

But he knew that Paris was right. His wife was
Juliet's age when they married. But Capulet wasn't
ready to see his only daughter get married. However,
there was no reason why she shouldn't get married.

After all, she couldn't stay his little girl forever.

"I think I have upset you," said Paris. "You are her father, and you know what is best for her."

- □ be opposed to 反对
- marriage n. 婚事
- o for prep. 倾向于
- object v. 反对

- □ snap v. 厉声说 □ upset v. 使心烦
 - (upset-upset-upset)

"Wait," said Capulet.

Paris stopped.

"I will agree to the marriage," said Capulet. "But the final decision is hers. Come to the party tonight. If she agrees to marry you, then you will have my blessing."

"Thank you. I will!" cried Paris, as he walked out of the room.

Alone, Capulet looked out the window. He imagined Juliet falling in love, just as he had done. Then he went to sleep.

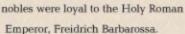


背景知识

The Streets of Verona

维洛那街头

In Romeo and Juliet, Shakespeare paints a picture of fourteenth century Verona as a city where armed men fight old family feuds in the streets. True to this image, Verona was a town being torn apart by politics over centuries. In 1158, Verona was caught up in civil war. Many noble families in Verona were loyal to the Catholic Pope. However, many other

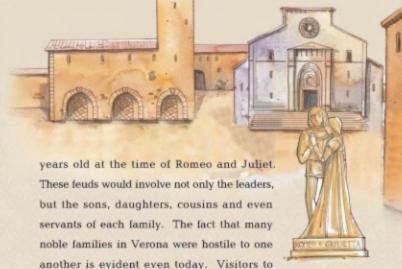




Although the "ancient feud" between the Montagues and the Capulets is never explained in Shakespeare's play, it was over 200

在《罗密欧与朱丽叶》中,莎士比亚描绘出一幅十四世纪维洛那城的画卷, 当时街头随处可见携带武器的当地人因家族之间的宿仇而打斗。这幅画卷描绘得 很真实,维洛那是一座几个世纪以来被政治斗争弄得四分五颚的小城。1158年, 维洛那爆发了内战。城内的许多贵族家庭都忠于天主教教皇,但也有许多贵族是 忠于神圣罗马帝国皇帝腓特烈,巴尔巴罗伊的。

尽管蒙太古和凯普莱特家族之间的"古老世仇"在莎剧中一直没有解释,但 这种冲突实际上早在罗密欧与朱丽叶的故事发生的两百多年前就存在了。卷入这



Verona can find hundreds of old houses with thick walls and fortified entrances. These buildings are left over from the time when armed men, similar to Tybalt and Mercutio, roamed the streets of Verona.

It is romantic to think that the tragic love affair between Romeo and Juliet ended these feuds, but their story, unlike the historical background, is pure fiction.

些仇怨的不仅是家族领袖,还有他们的儿子、女儿、侄子、侄女,甚至还包括各家的仆人。事实上,过去维洛那的许多贵族家庭之间彼此敌视,这一点甚至在今 天仍然是而易见。那些来到维洛那的游客能够发现数以百计的老房子都有着厚厚 的墙壁和防卫森严的大门。这些建筑还都是从旧时留下来的,当时像提伯尔特和 茂丘西奥那样身佩武器的人就在雅洛那街头游荡。

认为罗密欧与朱丽叶之间的悲剧爱情终结了这些世仇是种浪漫的想法;他们 的故事纯属虚构,并不是真实的历史情况。

CHAPTER 2 第2章



Love at First Sight



一见钟情

"Nurse!" called Lady Capulet.
"Coming, madam," yelled the nurse as she ran down the stairs.

"Where's my daughter?" demanded Lady Capulet.

"Where are you, Juliet!" the nurse shouted up the stairs.

Juliet appeared at the top of the stairs. Her long, black hair looked beautiful.

"Now," began Lady Capulet, "you are old enough to get married. So tell me, Juliet, how would you like to be married?"

Juliet thought the question was awkward. She didn't want to defy her mother, so she chose her words carefully. "I've always dreamed of getting married,"

- □ nurse n. 奶娘
- □ demand v. 询问
- □ awkward adj. 令人尴尬的
- □ defy v. 违抗
- □ dream of 梦想

she said politely. "But I'm still too young to think of marriage."

Lady Capulet knew this would be difficult, so she spoke directly. "I will be brief. The brave Paris wants to

marry you. What do you think, Juliet?" spoke Lady Capulet. "He will be at the party tonight. Take a good look at him before you answer."

"I will look," replied Juliet.

Lady Capulet couldn't tell if Juliet was happy and wondered if she could love Paris.



KEY WORDS

□ brief adi. 简短的

□ tell v. 确定

One Paint Lesson

"Coming, madam," yelled the nurse as she ran down the stairs. "来了,夫人," 奶娘一边高声答应,一边跑下楼来。

"Come on, come on!" yelled Mercutio to Romeo and Benvolio. "We're going to be late."

"I thought a man in love could fly here on Cupid's wings," Mercutio laughed.

"You're wrong, Mercutio," Romeo said. "Love is burdensome, so a lover's feet are slow."

"Does that mean you can't dance tonight?" Mercutio asked. "If I was in love, I would dance."



KEY WORDS

□ wing n. 翅膀

□ burdensome adj. 难以承担的

"Well, we don't have time to talk. We are already late. I'm sure we've missed dinner, and we'll miss the dance if we don't hurry," said Benvolio.

"It's okay if we are late," said Romeo. "I fear tonight will be a disaster."

"Okay," said Mercutio. "We'd better hurry then. I don't want to keep a man in love from his disaster!"

They hurried down the street and arrived at a gate. Just beyond was a large hall, and they could hear the sounds of music and laughter.

"Let's put on our disguises," said Mercutio.

"Otherwise, the doorman will not let us enter since we are Montagues."

The three entered the party wearing masks. Mercutio and Benvolio joined the dance while Romeo walked among the crowd of people. He was hoping to see his beloved Rosaline.

- □ disaster n. 灾难
- □ beyond adv. 再往后
- odisguise n. 化装用具
- □ doorman n. 看门人
- □ beloved adj. 心爱的

But Romeo saw someone else. She seemed like a picture. She moved effortlessly, as if she was floating on air. She was so beautiful. She was like an angel.

"She is so beautiful that she makes the stars shine bright," Romeo mumbled to himself.

He walked as if in a trance. "Was I really in love before now?" he asked himself. "No," he answered aloud. "No. I have never really seen beauty before tonight."

He lifted his mask, hoping the lady would see his face. She did.

"What's the matter?" asked Paris, as Juliet stopped dancing

"Nothing," she answered. "Something is in my eye."

They continued dancing, but Juliet couldn't stop looking at the person she had just seen.

[□] effortlessly adv. 毫不费力地 □ trance n. 发呆

Neither could her cousin.

"A Montague!" Tybalt said angrily. "He comes to our party masked. To make fun of us!"



KEY WORDS

□ make fun of 提弄

"What's the matter?" asked Capulet, as he walked over to Tybalt.

"Uncle," said Tybalt, pointing to Romeo, "he is a Montague."

Capulet looked. "It's young Romeo."

"Romeo!" shouted Tybalt.

"Calm down, nephew," said Capulet. "Leave him alone. He appears to be a gentleman. Be patient, and don't think about him."

"Too late," replied Tybalt.

Capulet didn't like that Tybalt was being rude, but he tried to reason with him.

"It's what I want," he said. "Please respect my wishes, and be happy. Sad people don't belong at parties."

"Sad people belong at parties when an enemy is a guest. I cannot tolerate him."

"You will tolerate him!" Capulet scolded.

Tybalt turned his back on his uncle.

- □ calm down 冷静下来
- □ leave alone 不打扰
- □ reason with 规劝

- □ respect v. 尊重
- □ tolerate v. 容忍



"How can you turn your back on me?" shouted Capulet, grabbing Tybalt and spinning him around. "I'm the master here, and I said to leave him alone."

"It's terrible," muttered Tybalt.

"It is, but you're being childish," said Capulet.

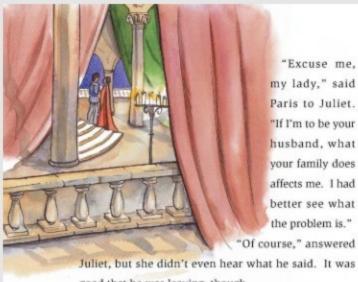
"Childish? I'm thirty years old," answered Tybalt.

"Will you be a man if you cause trouble with my guests?"

Their voices became loud. The musicians stopped playing and the guests stopped dancing.

- □ spin v. 使······旋转
- master n. 主人
- □ mutter v. 咕哝

- □ childish adj. 幼稚的
- musician n. 乐师



"Excuse me, my lady," said Paris to Juliet. "If I'm to be your husband, what your family does affects me. I had better see what the problem is."

good that he was leaving, though.

Capulet noticed that they were being too loud.

"There's nothing to be concerned about. Please continue dancing and having fun," he declared. Then he pinched Tybalt's cheek and told him to go and dance.

Tybalt pretended that it was nothing. He bowed to his uncle and walked away bitterly.

- □ affect v. 影响
- □ be concerned about 担心
- □ have fun 尽情地玩
- □ declare v. 宣布
- □ pinch v. 捏
- □ bitterly adv. 不満地

On the dance floor, Juliet heard a whisper in her ear. "The dancing is starting," it said. "But follow me."

"Where to?" She turned and saw Romeo. Even with a mask on, he was the most handsome man she had ever seen.

She followed him to a private spot. Romeo removed his mask and took Juliet's hand.

"Your hands are gentle," he said. "You are like an angel, and I would like to give you a tender kiss."

Juliet felt excited as the blood rushed to her head, but she kept calm. "Angels have wings and often fly away," she said. Then she gently laced her fingers through his and held his hands tightly.

Romeo shivered. The sensation of her touch was amazing. He wanted to kiss her more than ever, but she hadn't given him permission.

- □ private adj. 隐秘的
- n spot n. 地方 □ remove v. IET
- □ tender adj. 温柔的
- □ rush v. 沖

- □ lace v. 傳統
- □ shiver v. 颇抖
- □ sensation n. 感觉
- □ amazing adj. 惊人的
- □ permission n. 许可

"Don't angels have lips?" he said as he stroked her hand.

"Yes," she said. She knew Romeo wanted to kiss her, and she wanted him to. But she didn't want to be too bold. Juliet knew it wasn't proper for a young lady to tell a stranger to kiss her. But his touch was so gentle, so strong, and so warm that she could almost imagine what his lips would feel like. How could she get him to kiss her? Romeo was waiting for an answer. Juliet turned her eyes away because she was afraid he would know how she felt.

"I guess your lips don't desire a kiss," he said as he began to release her hand.

But Juliet wouldn't let go. She moved Romeo's hand to her heart.

Romeo felt Juliet's heart pounding. She looked so amazing that he felt like he would melt away if their lips touched. Yet Romeo couldn't believe what he did next.

- □ stroke v. 轻抚
- □ bold adī. 鲁莽的
- □ proper adj. 合适的
- □ release v. 放开
- □let go 松开
- □ pound v. (心脏)剧烈地跳动 □ turn away 转过(眼睛)不再看 □ melt away 融化
- □ desire v. 想要



He kissed her.

"Madam!" yelled the nurse, pushing her way toward them. "Madam, your father and Paris are looking for you."

Juliet stepped away, still staring at Romeo.

Romeo put his mask back on. "Who is her father?"



The nurse recognized Romeo. "This is Juliet and her father is the owner of this house."

"She is a Capulet?" said Romeo.

"As you are a . . . "

"A bachelor!" interrupted Benvolio. "Come," he whispered. "We've been discovered. We have to leave before there is trouble."

"There is already trouble," said Romeo.

"Who . . . who was that gentleman?" asked Juliet.

"The most handsome man I've ever seen," answered the nurse.

"Is he married?" asked Juliet.

KEY WORDS

- □ bachelor n. 单身汉
- □ interrupt v. 打断

□ discover v. 发现

"No, but he might as well be."

Juliet stared at the nurse. "What do you mean?"

"His name is Romeo Montague. The only son of your great enemy."

"Of course, he would have to be a Montague," said Juliet.

She didn't explain but thought deeply of Romeo. She knew right then that her whole world had just changed. She could no longer live in her old world, the one without Romeo. That Romeo was her enemy only made her feelings stronger. She knew at that moment that the world, and not her love, would have to change. It was simple.

"So," she said, "my only love has come from my only hate."

"What's this? Love?" whispered the nurse. "My baby girl is in love?"

"Juliet!" came a call in the distance. It was Paris or her father. Juliet didn't care.

"Tell them I've gone to bed."

Comprehension Quiz

你读懂了多少



选择适当的人名、将序号填在横线上。









Capulet

@ Benvolio

© Paris

@ Tybalt

- Who tried to stop the fight in the square?
- Who is Capulet's nephew and an arrogant man?
- Who was having the party?
- Who asked to be married to Juliet?



根据故事内容判断正误,正确的选T。错误的选F。

- The Capulets and the Montagues were having a feud.
- TF
- Romeo participated in the fight in the square.
- If there is another fight, the prince will kill Capulet and Montague.
- T F

Escalus stopped the fight in the square.

- TF
- Romeo was upset because he hated the Capulets.

TF

答案

A e-@ e-@ e-@ e-@

B of of of of of

€ 选出正确的答案。

- What happened between Romeo and Juliet during the party?
 - (a) Romeo got into a fight.
 - (b) They fell in love at first sight.
 - (c) They had an argument.
- What did Capulet want at the party?
 - (a) He wanted Tybalt to leave Romeo alone.
 - (b) He wanted Romeo to dance with Juliet.
 - (c) He wanted Paris to fight Romeo.



根据故事内容。将下列句子重新排序。

- Romeo meets Juliet.
- Romeo goes to the party.
- Paris dances with Juliet.
- Lady Capulet tells Juliet to marry Paris.
- The music at the party stops.

答案

- C 0(b) 0(a)
- D 0 0 0 0 0 0 0 0 0



The Secret Wedding

秘密婚礼

Romeo was thinking strange thoughts. He couldn't go home. He needed to see Juliet again, but he could not go to her house. Yet there was nowhere else to go.

He walked in the night back to the house of his father's enemy. He climbed the garden wall and waited. He



KEY WORDS

□ nowhere n. 无处

□ crouch v. 蹲伏

crouched in the bushes.

In an upper room, lit by a single candle, was the shadow of a woman.

"What light is in the window," whispered Romeo.

The door slowly opened, and Juliet stepped onto the balcony.

"It is my angel," gasped Romeo, "Oh, it is my love! Oh, if only she knew how much I loved her."

Juliet carried a candle and set it on the balcony. She looked into the darkness, and her lips moved.

"She speaks," whispered Romeo,

Then she spoke. "Ah, me!"

"Oh, speak again, my angel," said Romeo softly.

He could see her breathing. He wanted to run to her, climb up the balcony, and hold her. But he feared that once she knew his name, she would hate him. Juliet spoke again, "Oh, Romeo, Romeo, why are you, my sweet Romeo? Forget that you are a Montague. If not, just say you love me, and I'll no longer be a Capulet."

Romeo fell backward. Had he died? Was this heaven? He stood and looked. Juliet was still there.

"It is only your name that is my enemy," Juliet said.

"What's a Montague? It's only a name. And a rose would smell just as sweet if it was given another name. Romeo, forget your name, and be only mine."

Romeo couldn't endure it anymore.

"I will be only yours!" he cried, coming forward.

"Just be my love, and I will never be Romeo."

"Who's there?" said Juliet, stepping back.

"I don't know how to tell you who I am," said Romeo. "I hate my name because it is the name of your enemy."

KEY WORDS

□ backward adv. 向后 □ heaven n. 天堂 □ endure v. 忍耐

"I haven't heard you speak much, but I know the sound. You are Romeo, and a Montague. How did you get here?" she demanded, "and why? The walls are high and hard to climb. And it's dangerous if anyone finds you here."

"It was because of love that I jumped over the walls. And a person can do anything for love."

Love! Romeo had said love. She wanted him to say it again, but she was afraid.

"I'm afraid someone will find you here."

"Let them find me," said Romeo. "I would rather die here with you than live miserably without your love."

She closed her eyes and imagined him.

"Do you love me?" she whispered.

"I love you more than words can say!" answered Romeo.





"Madam!" came a voice from within the house. It was the nurse.

Juliet's eyes opened wide. "A noise. Go, dear love!"

Romeo began to tiptoe away, but Juliet didn't want
him to leave. "No, stay!"

Juliet leaned over the balcony. "What can I do to make you happy?"

"You can give me your heart, and I will give you mine."

"I gave it to you before you asked," Juliet smiled.

"My love is boundless and as deep as the sea. The
more I give to you, the more I have."

KEY WORDS

□ tiptoe v. 踮着脚悄悄地走

□ boundless adj. 无限的

"My lady!" shouted the nurse.

"In a minute!" yelled Juliet. Then, to Romeo, she said, "If your love is real and you want to marry me, please tell me."

"I do want to marry you," said Romeo.

"When?"

"Tomorrow," promised Romeo boldly. "I'll come myself."

"No," said Juliet, "it's too dangerous. I'll send my nurse. When will you be ready?"

"By . . . by nine o'clock tomorrow."

"It will seem like twenty years till then," she said, "but I will endure it. Go now."

Romeo stepped away.

She blew a kiss. "Good night, good night. Parting is always sweet sorrow, but I will see you tomorrow."

He could almost feel her kiss touch his lips. "I will not sleep until then," he said, and then disappeared into the night.

KEY WORDS

□ blow a kiss 送个飞吻 □ sorrow n. 痛苦 □ disappear v. 消失



Friar Lawrence was working in the garden. "Ahh!"
he breathed in the smell of fresh flowers. "The earth
is a wonderful thing," he thought. "It gives life to new
flowers and trees."

He pulled a pair of scissors from his pocket and began to prune the flowers, humming as he worked.

"Good morning, Father," came an urgent voice.

Friar Lawrence turned and saw Romeo. "My boy," he said, "what are you doing up so early in the morning? I've never known a young man to wake up so early." He smiled warmly. "Or maybe you did not go to bed last night?"

- □ friar n. 神父
- □ scissors n. 剪刀
- □ prune v. 修剪(树木等)
- □ hum v. 哼唱(曲子
- 口urgent adj. 急切的

"I didn't go to bed, but I got the sweetest rest anyway."

"Were you with Rosaline and resting without sleeping?" Friar Lawrence asked.

"Rosaline? I have forgotten all about her."

"That's good, my son, but then where were you?"

"Dancing with my enemy!" Romeo exclaimed.

"That's where I forgot about Rosaline and learned

Friar Lawrence rubbed his eyes.

what true love is."

"You're confusing me, Romeo," he said. "Speak directly."

"I love Capulet's daughter," said Romeo. "And she loves me. We've just met, but our love is everlasting. We have sworn to marry. You must marry us today."

"Marry you!" Friar Lawrence shook his head. "You cried for Rosaline only yesterday. Now you say you will marry another?"

- □ exclaim v. 呼喊
- □ rub v. 揉
- □ confuse v. 使迷惑
- □ everlasting adj. 永恒的
- □ swear v. 发誓 (swear-swore-sworn)
- □ marry v. 为……主持婚礼

"Didn't you scold me for loving Rosaline?"

"I scolded you for idolizing her."

"Didn't you tell me not to love her?"

"Yes, but not to fall in love again so quickly. You are too passionate."

"Don't we all live by passion?"

"We live by reason," insisted Friar Lawrence. "We die by our passions."

"Well then praise me for being reasonable. I now know you were right about Rosaline. I wasn't in love with her. But Juliet is perfect, and it's reasonable to love perfection, right? You must marry us."

Friar Lawrence looked out at the sunrise. He couldn't believe what he was hearing. How could he marry someone so young and naive? And without the parents' consent?

- □ idolize v. 盲目崇拜
- □ passionate adi. 感情丰富的
- □ reason n. 理報
- □ praise v. 称赞

- □ perfect adj. 完美的
- □ sunrise n. 日出
- □ naive adj. 幼稚的 □ consent n. 同意

"Father?" asked Romeo impatiently.

The friar didn't answer. He continued thinking. Maybe a marriage would force peace between the fighting families.

"You have not persuaded me, Romeo," said Friar Lawrence at last, "but I will marry you. And I hope this marriage brings love to your two families instead of hate."

Friar Lawrence put his scissors back into his pocket and led Romeo to the church.



"Where is Romeo?" Mercutio leaned against the church steps. "You said he wasn't home when you got there."

"No," answered Benvolio, "but Tybalt has sent a letter to him."

"A challenge to fight?" asked Mercutio.

Benvolio kicked a stone. "I'm sure Romeo will accept the challenge."

"Then Romeo will die," said Mercutio. "Tybalt is an excellent fighter."

Benvolio knew Mercutio was right, but Romeo was



KEY WORDS
☐ challenge n. 挑战.

If Tybalt challenged him, Romeo would accept, and then Romeo would be killed. Benvolio didn't want to imagine that.

"I'd feel better if we knew where he was," said Benvolio.

"There is our poor lover now," pointed Mercutio.

"Romeo!" cried Benvolio.

"Why did you run away from us last night?" asked Mercutio.

"I'm sorry," said Romeo. "I had something very important to do. What were you so concerned about?"

"About our friend," said Mercutio. "He's been so worried about love lately. We thought he might have done something terrible."

"Have you seen the letter, Romeo?" asked Benvolio.

"Letter?"

"Yes," said Mercutio. "From the house of Capulet, your enemy."

Romeo's eyes lit up. "From the house of Capulet! What did it say?"



"Why do you sound excited?" asked Benvolio.

"Is it news?" asked Romeo. "I'm so in love. It seems like a thousand years since I last heard her voice.

Where is the letter?"

"What do you mean 'her voice'?" asked Benvolio, puzzled.

"He's crazy," said Mercutio. "And I must be, too." He rubbed his eyes. "Is that an elephant coming toward us?"

They all looked up and saw Juliet's nurse walking toward them.

"Oh, I see," said Mercutio, loud enough for the nurse to hear. "It's just a fat lady."

"Fat lady!" The nurse turned red with anger and ran toward Mercutio. "You have no manners!"

KEY WORDS

□ puzzled adj. 迷惑的

□ manners n. 礼貌

"Stop this!" yelled Benvolio. "Both of you calm down."

"I was looking for young Romeo here, but I'm sad to see him with such rude men," said the nurse.

"Take him with you," said Mercutio. "A man in love is not good company for bad-mannered men like us."

"What can I do for you, madam?" asked Romeo.

"Can I talk to you in private, sir?" asked the nurse. They stepped aside.

The nurse studied Romeo. "My young lady has told me everything. I have a message from her. But first, she is so young, so do you only pretend to love her?"

"Pretend?" protested Romeo. "I cannot pretend. With Juliet I have discovered myself. My heart, my mind, and my soul belong to her."

The nurse no longer doubted Romeo. She looked into his dark eyes. He was so handsome.

[□] company n. 伙伴

[□] protest v. 抗议

[□] bad-mannered adj. 没礼粮的

[□] doubt v. 怀疑

Romeo interrupted her stare. "Are you happy with my answer?"

She blushed. "My lady loves you, and she is very precious to me. What is important to her is important to me. Oh, dear Romeo," she said. "You're going to make Juliet very happy."

Romeo smiled. "I plan to," he said. "I've talked with Friar Lawrence, and he has agreed to marry us. Create a plan, and bring Juliet to the church so we can be married."

"Married," said the nurse. "How beautiful."

"Bring her as soon as you can."



Juliet paced back and forth in her bedroom. She was so impatient.

"I sent her so long ago," she thought. "Why is she so slow?"

KEY WORDS

□ blush v. 脸红 □ precious adi. 心爱的 □ pace v. 踱步

□ back and forth 来来回回地



She sat down but stood up again. The nurse had been gone for over three hours. How long does it take to walk to the town square?

The door blew open, and Juliet heard footsteps coming up the stairs.

"Oh, here she comes!" cried Juliet.

She opened her bedroom door. "Oh, what happened?" she begged. "Did you meet with him? Why do you look so sad?" "Just a minute," said the nurse as she reached the top of the stairs. "I'm out of breath."

Juliet shook her. "Tell me! Is it good news or bad news?"

The nurse pinched her cheek. "You told me his face was more handsome than anyone's, but his hands, his feet, and his whole body are better, too."

The nurse fell onto the bed.

Juliet jumped on top of her. "I know. I know!" she snarled. "But what did he say about our marriage?"

"He said something about it."

"Oh, you tease me!" cried Juliet. "Am I going to be married today or not?"

The nurse grinned.

"You didn't want to get married with Paris so quickly. Why are you so eager to marry this Romeo?"

Juliet stood up and straightened herself. "I'm not eager," she said. "But what did Romeo say?"

- □ out of breath 喘不过气来
- □ snarl v. 厉声嚷叫
- □ grin v. 咧嘴而笑

- □ eager adj. 急切的
- □ straighten oneself 挺直身子

"Do you have to go to confession today?"

"Stop teasing me! Tell me what Romeo said!"

Juliet was frustrated and fell onto the bed.

The nurse felt sorry for her. "Okay, okay, I was only teasing you. A young woman that is going to get married can forgive me." She smiled.

"Married?" The word echoed in Juliet's head.

"Now if you want to make any confessions, you have to go to church. There you will find a young man who is eager to marry you." She smiled again.

Juliet gasped.

Juliet hugged the nurse. "Thank you! Thank you!" she cried. "Let's go right now!"



KEY WORDS

□ confession n. 忏悔

□ frustrated adj. 失望的

□ echo v. 回落

□ hug v. 拥抱

Friar Lawrence was preparing Romeo for the wedding. He wasn't sure if this wedding was the right thing to do. Marrying two young people without their parents' permission was not right. He wanted this marriage to bring the two families closer together, but he wasn't sure if it would.

"Will they get angry? Will they get angry with me?" he thought.

"Amen already," said Romeo. He was impatient from waiting on Friar Lawrence.

"Calm yourself, Romeo," scolded Friar Lawrence.
"You need to live and love moderately. If not, neither love nor life will last long."

But he knew Romeo wouldn't be calm. Neither would Juliet. Then Juliet came running toward the church.

"I should send both of them home," thought Friar Lawrence. But he knew he couldn't do that.

KEY WORDS

□ moderately adv. 适度地

[□] amen n. 阿们(祈祷的结束语) □ last v. 持续



"Good afternoon, Father," sang Juliet. She jumped into Romeo's arms.

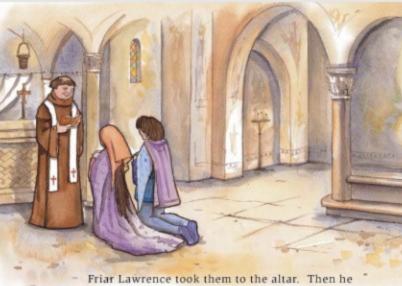
"Juliet!" cried Romeo, holding her. "Please tell me you love me as much as I love you! And how happy you will be after we are married."

"I love you so much that words can't describe it," she said and kissed him.

"Okay, enough," said Friar Lawrence, separating the two. "Let's hurry with the wedding."

KEY WORDS

□ describe v. 指述

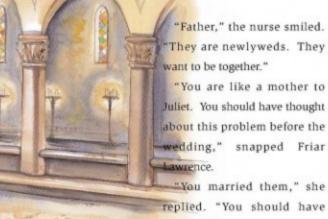


Friar Lawrence took them to the altar. Then he quickly performed the wedding ceremony. When he was through, he left them to pray, and he went to the garden to think.

The nurse found him there. "Romeo isn't welcome in Juliet's house," she said. "Nor she in his. What are they going to do?"

"I haven't thought about that," replied Friar Lawrence. "Maybe they can tell their parents soon."

- □ altar n. 圣坛
- □ perform v. 举行
- □ ceremony n. 仪式
- □ through adj. 结束的
- □ pray v. 祈祷



thought about this problem, too."

"They need our help, so how can we solve this problem?" asked Friar Lawrence.

"Their parents will kill us if they find out about this. We have to keep it a secret for a while. But we have to give these two time to be man and wife together. I'm sure they'll be okay after a while."

"Right," agreed Friar Lawrence. "Take Juliet home.

I'll help Romeo find a way to go into her bedroom
tonight. That should solve the problem for a while.

We'll worry about the parents later."

KEY WORDS

□ newlyweds n. 新婚的人

□ keep...a secret 保守秘密

Love, Hate and Fate in Romeo and Juliet

《罗密欧与朱丽叶》中的爱情、仇恨与命运

S hakespeare explores many themes in his play Romeo and Juliet. The most important of these themes are love, hate and fate.



Shakespeare shows his audience many kinds of love. One type of love in this play is "infatuation". Sometimes this love is called "puppy love".

Many teenagers fall into this type of love. They don't realize that their feelings are actually an obsession, not true love. Romeo's love for Rosaline is an example of this type of love.

莎士比亚在剧作《罗密欧与朱丽叶》中探讨了许多主题,其中最重要的就是 爱情、仇恨与命运。

夢上比亚向观众展示了很多种爱。在这部剧中有一种是"痴迷的爱",这种爱有时候也被称为"少男少女同短暂的爱情"。许多十几岁的少年都会是人这种爱恋,却认识不到自己的感情其实是一种迷醉,而不是真正的爱。罗密欧对罗瑟琳的爱就是一个例子。

Most importantly, we can see true love in this play. This love is so strong that Romeo and Juliet will even sacrifice their lives for it.

Shakespeare also has an important lesson for his audience about hate. Hate always leads to tragedy, as in the needless deaths of Romeo and Juliet. Too late, the Capulets and the Montagues learn this lesson through the deaths of their children.

Finally, Shakespeare addresses his idea of fate. At the beginning of the play, the author mentions that Romeo and Juliet are "star-crossed" lovers. This means that whatever they

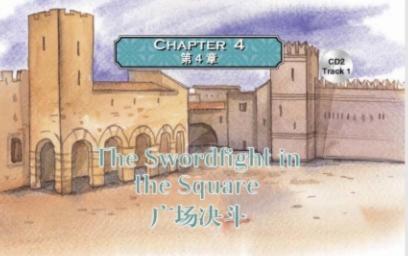
do, they cannot escape their destiny. They are doomed to never be happy together. Romeo and Juliet struggle against their fate, and do bold things to try to be together. But in the end, they cannot overcome the fate that has already been decided for them.



最为重要的是,这都创向我们展示了真正的爱。这种爱如此强大,罗密欧与 朱丽叶甚至愿意为它而牺牲生命。

关于仇假, 莎士比亚也为观众展示了一个发人深省的教训。仇恨总是会导致 悲剧, 正如《罗密欧与朱福叶》中那些毫无必要的死亡一样。然而等凯普莱特和 蒙太古通过他们孩子的死才领悟到这个教训时, 已经为时过晚。

最后,莎士比亚还表达了他对命运的看法。这部则一开始,作者就提到罗密 成与朱丽叶是一对"命兆不祥"的恋人。这就是说,无论他们怎么做,都无法逃 脱自己的命运。他们命中注定水远不可能幸福地生活在一起。罗密欧与朱丽叶同 命运机争,做出种种大胆的事情,希望能在一起,但最终也未能战胜买买之中早 已注定的命运。



A messenger came and gave Benvolio some news.

It was the Capulets. They were looking for Romeo.

"Tybalt is really angry," Benvolio said to Mercutio.

"I think we should get out of here."

"I won't go," said Mercutio.

"I don't want to be here when they come," insisted Benvolio. "I don't want to get into a fight."

Just then, Benvolio saw Tybalt and some of his friends making their way across the street.

KEY WORDS

□ messenger n. 送信者

□ make one's way 前进

"Oh, no!" said Benvolio. "Here come the Capulets. Let's go!"

"I'm not worried about them," replied Mercutio.

It was too late to leave.

"Good afternoon," said Tybalt. "Can I speak with one of you?"

"Speak with us?" said Mercutio. "That's a strange way to ask someone to fight."

"I will fight if you give me a reason," answered Tybalt, putting a hand on his sword. He stepped closer. "Mercutio, Romeo was with you last night, right? Where is he now?"

"Do I look like a slave?" asked Mercutio. "Am I supposed to answer your every question? Even if I did know where Romeo was, I wouldn't tell you."

Tybalt drew his sword.

"Gentlemen," interrupted Benvolio. "Either stop this fight, or go somewhere else to finish it. Everyone is watching us." "No need," said Tybalt. He saw Romeo walking toward them. "Here comes my man."

"Your man?" said Mercutio, teasing Tybalt. "Is he one of your servants?"

"A mistake," said Tybalt, as Romeo came up to them.
"I should have called him a villain instead!" He looked at Romeo.

Romeo just smiled. "Tybalt," he said, "I love you, so I will forgive your anger. You will soon learn that I'm not a villain. Until then, goodbye."

Tybalt thought Romeo was just making fun of him. "You ruined our party last night with your presence. Now turn, and draw your sword!" shouted Tybalt.

"I've never hurt you, Tybalt. And I couldn't now. I love you like a brother. More like a brother than you know." He bowed. "Be happy."

Mercutio looked at Romeo. "He's being dishonorable! Why is he acting like this?"

KEY WORDS

□ villain n. 恶棍 □ ruin v. 毁掉

- □ presence n. 在场
- □ dishonorable adj. 可耻的

"I think he's being reasonable," said Benvolio.

"Let's peacefully go away and be happy."

"I'll be happy when Tybalt is dead!" said Mercutio.

Tybalt lifted his sword. "I'm ready for you!"

"Tybalt! Mercutio!" said Romeo. "Put your swords away!"

Mercutio pushed Romeo aside and lunged at Tybalt. Tybalt stepped aside. Then he began swinging his sword at Mercutio.

"Tybalt! Mercutio! The prince has forbidden this! Stop!" Romeo shouted. "Benvolio, help me stop this fight."

Romeo stepped between the two and grabbed Mercutio. But Tybalt kept coming. Mercutio tried to defend himself, but Romeo was holding him too tightly. Tybalt's sword stuck into Mercutio's chest.

- □ lift v. 举起
- □ swing v. 挥动 (swing-swung-swung)
- □ forbid v. 禁止 (forbid-forbade-forbidden)

"Ahhhh!" Mercutio cried, falling to the ground.

Tybalt withdrew his sword and wiped off the blood.

Benvolio ran to Mercutio. "How bad is it?"

"It's enough," Mercutio coughed. He put his hand over his chest. Blood gushed through his fingers.

"Be brave," said Romeo. "You'll be okay."

"No," said Mercutio, his senses leaving him. "I won't be okay."

Blood began to come out of his mouth. "Why did you come between us, Romeo? I couldn't defend myself."

Romeo looked into his friend's eyes. "I was trying to stop you."

"You stopped me, all right." Mercutio gasped. "He has killed me."

KEY WORDS

- □ withdraw 收回 (withdraw-withdraw-withdrawn)
- gush v. 流出 sense n. 知觉

□ wipe off 擦掉

"I'll take him to the doctor," said Benvolio. As he prepared to lift him, he felt his pulse fade away. "He's dead," he said.

Romeo stared at Mercutio. "My friend was killed because of me," he thought. "And Tybalt teases us all. Oh, Juliet, I wish I could have married you one day later. Then Tybalt would not be my cousin, and I could take revenge on him."

Romeo became so angry that the love and tenderness that he had felt began to disappear. In a second, he forgot about Juliet, about his marriage, and about the future. He wanted justice. He wanted revenge.

He picked up Mercutio's sword.

"Romeo," said Benvolio, "put the sword away. Here comes Tvbalt."

Romeo didn't put the sword down. "So you've returned to see Mercutio's dead body. And to see us cry at your feet. No. No, Tybalt!" he yelled.

- □ pulse n. 脉搏
- □ fade away 逐漸消失
- □ revenge n. 复仇

- □ tenderness n. 柔情
- □ justice n. 正义
- □ in a second 刹那间

Tybalt strutted up to Romeo. "You poor little boy," he said. "Do you want to die just like Mercutio?"

"My sword is strong!" Romeo said, and he struck at Tybalt.

Tybalt blocked Romeo's blow with ease. But Romeo pressed on with incredible speed. Tybalt tried to keep calm. He tried to make it appear as if he could easily defend against Romeo's attacks. It soon became clear that he was not fighting a man, but an avenging angel.

Romeo swung at Tybalt so violently that he could no longer feel his arm or the sword. He kept raging forward. As he did, he saw Tybalt's eyes change from being confident to panic and then to horror.

Suddenly, there was no more ringing of swords. No more shouting. The vicious face of Tybalt became peaceful. It was then that Romeo saw how much he looked like Juliet. He watched Tybalt fall to the ground.

KEY WORDS

□ violently adv. 猛烈地

□ strike at 攻击
□ block v. 挡住
□ with ease 轻易地
□ press on 紧逼
□ incredible adi 令人难以置信的
□ avenging adi 复仇的
□ avenging adi 复仇的
□ vicious adi. 邪恶的



"Let's get out of here!" yelled Benvolio. "Tybalt's dead. The prince will kill you all if he finds you here." "Oh, I'm a tool," he said.

"They are coming!" Benvolio screamed. "Romeo, get out of here!"

Juliet stood on her balcony. She watched the sunset.

"Please leave us, sun," she chanted. "Quickly become dark so that Romeo can come into my bedroom. Then we can hold each other all night."

The nurse slipped through the curtain and out onto the balcony. She looked worried.

Juliet knew something was wrong. "What's the matter?"

"He's dead," she said.

Juliet almost fainted. "My Romeo? My love? Dead?"
"No," said the nurse, but the truth wasn't much
better. "No. Tybalt. Tybalt is dead. Killed by Romeo.
And Romeo has been banished by the prince."

"Did Romeo really kill Tybalt?" Juliet could barely speak as she started to cry.

KEY WORDS

□ sunset n. 日藩

- □ faint v. 晕倒
- □ chant v. (反复地)唱或吟咏
- □ banish v. 流放

□ slip v. 悄悄地走

"There are no honest men," replied the nurse. "I hope something bad happens to Romeo."

Juliet became angry. "Don't say that!"

"He killed your cousin. How can you defend him?"

"Should I hate my husband? My cousin would have killed Romeo. But my husband is still alive." Juliet tried to stop crying. "So why can't I stop crying? I should be glad that Romeo is still alive."

The tears came again. "Banished! He will never come to Verona or me again."



One Point Lesson

I hope something bad happens to Romeo. 我希望罗奇欧也遭殃了才好。

something + 形容词,形容词用在 something、anything、nothing 等不定代词 后,像饰窗窗的不定代词。

e.g. Would you like something cold? 你想来点冷饮吗?



Romeo stood up when Friar Lawrence returned to his room. "Well, Father? What news? What did the prince decide?"

Friar Lawrence removed his jacket and hung it on

the coat rack. "A gentle judgment," he said, knowing that Romeo would not agree. "Not death, but banishment."

"Banishment!" Romeo cried. "Banishment is worse than death! Please say 'death'."

Friar Lawrence knew Romeo was saying this because of his love for Juliet. "The prince could have killed you. He didn't. The prince is being kind."

There was a loud knock on the door.

"Hide yourself, Romeo," said Friar Lawrence.

Romeo hid as Friar Lawrence opened the door. It was the nurse.

"Good afternoon, Friar," she said. "Is Romeo here?"
"He is very sad, but here," he said. "Romeo!"
Romeo came forward.

"He looks like Juliet," said the nurse. "Tears and crying."

"You break my heart, nurse," said Romeo, "to speak of Juliet."

"And you broke her heart," she said. "She wants to see Tybalt and you, but she can't see either."

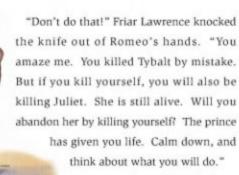
"Because I'm the bad guy that murdered her cousin," said Romeo. "I will make Juliet happy and kill that bad guy."

He pulled out his knife and placed it against his



KEY WORDS

□ break one's heart 让某人心碎 □ murder v. 谋杀



Romeo collapsed in a chair. Friar Lawrence put his hand on

Romeo's head. "Meet your love tonight. Go to her room as we have planned. Comfort her. We will get you out of the city after you have done this. You can good steel, said the hurse. I'm go and ten junet you will come tonight."

- abandon v. 抛弃
- □ collapse v. 倒下

- g comfort v. 安慰
- □ fix v. 安排

Capulet was at his home with Paris. Because of Tybalt's death, he realized that many of the young people didn't listen to him. Tybalt hadn't listened to him, and so he had died. Capulet didn't want his only daughter to make the same mistake.

"Wife," he commanded, "speak to Juliet before you go to bed. Tell her that Paris loves her. Tell her that on Thursday, three days from now, she will marry Paris."

Lady Capulet bowed and left.

"Is this okay with you?" Capulet asked Paris.

"Of course. I only wish that we could marry tomorrow," he answered.



Comprehension Quiz



选择适当的简语填空。

0	Juliet couldn't wait. She was to marry Romeo
0	Romeo and Juliet were married at the
Θ	Friar Lawrence Romeo for falling in love with Rosaline.
0	Friar Lawrence was in the garden the flowers
	Friar Lawrence was in the garden the flowers At, Juliet would tell her sins to Friar Lawrence
0	At, Juliet would tell her sins to Friar Lawrence
0	At, Juliet would tell her sins to Friar Lawrence
0	At, Juliet would tell her sins to Friar Lawrence Romeo was banished from Verona.
0 0	At, Juliet would tell her sins to Friar Lawrence Romeo was banished from Verona. Tybalt was looking for Romeo.

答案

A Geager Galtar Giscolded Gipruning Giconfession

B 0 3 0 3 0 3 0 3 0

€ 选择正确的答案。

- Why did Friar Lawrence agree to marry Romeo and Juliet?
 - (a) Romeo and Juliet were in love.
 - (b) He thought the marriage would bring peace to the two families.
 - (c) The prince wanted Friar Lawrence to marry them.

Why did the nurse visit Romeo?

- (a) To find out about the wedding.
- (b) To tell him Juliet loved him.
- (c) To convince Romeo not to marry Juliet.

Why did Romeo fight with Tybalt?

- (a) Because Tybalt wanted to fight.
- (b) Because Tybalt killed Mercutio.
- (c) Because Tybalt found out about the secret wedding.

What did Romeo think about the judgment?

- (a) The prince was kind.
- (b) Banishment was worse than death.
- (c) Punishment was very light.



答案

(e(b) e(a) e(b) e(b)





The Secret Plan

秘密计划

Upstairs in Juliet's bedroom, Romeo kissed his lover's lips.

"Why do you have to leave so soon?" Juliet asked.

"I must go and live or stay and die."

"Stay, and we will die together," she said as she hugged him.

He kissed her again. "I will if you will."

"My lady!" whispered the nurse as she opened the bedroom door. "Your mother is coming."

"Goodbye, my wife, my love," said Romeo. "One more kiss, and I'll leave."

He moved her hair and kissed her forehead.

"My husband," said Juliet. "I must hear from you every day."

KEY WORDS

□ forehead n. 额头



"Goodbye," he said again. "I'll write you every day."

"When will we meet again?"

"Soon . . . "

"Hurry!" cried the nurse.

"I'm frightened," said Juliet.

"Trust me," Romeo said.

He kissed her and climbed down the balcony.

"How are you, Juliet?" Lady Capulet asked, opening the door.

"I'm not well," said Juliet, dressing quickly.

"Still crying over your cousin's death?" Lady Capulet asked. "We are all upset."

Her mother then gave her the news. "Next Thursday morning, you will marry Paris at Saint Peter's Church."

"No, I will not!" Juliet yelled before she had time to think about what she was saying.

Lady Capulet was angry. "You disobey?"

"I mean," Juliet said, "it is impossible."

Footsteps were coming up the stairs outside the bedroom. "Your father is coming. Tell him yourself."

Capulet came into the bedroom.

"Father," Juliet said, "I cannot marry Paris."

"But I desire you to marry him," Capulet said.

"I understand, but I cannot."

"Do my desires mean nothing to you?"

"They are very important to me, but I'm unable to marry Paris."

"How can you disobey me?" yelled Capulet. "Am I the master of this house? You will marry Paris next Thursday!"

KEY WORDS

□ saint adj. 圣 (只用于专有名词前) □ desire v. 要求

"Please father!" cried Juliet, falling and grabbing her father's ankles. "You've always let me make my own decisions. Please, let me make my own decision now."

"Decisions? I'll give you a decision to make. Marry Paris next Thursday, or never look at me again. Don't speak! Just do it!" he said.

Juliet cried and held her mother. Lady Capulet pushed her away. "Your father is only doing what's best for you. Don't speak anymore."

She left Juliet alone with the nurse.



KEY WORDS

□ ankle n. 勘課

"How can we prevent this? Say something! What can I do?"

The nurse didn't have an answer. She knew if Juliet was gone, she would have no job and wouldn't be able to support herself.

"Nurse?" pleaded Juliet.

"All right," she said, "here is my advice. Romeo's banished and can never come back. He's the only one that knows you're married. Well, I know, and Friar



KEY WORDS

□ support v. 养活

Lawrence knows, but we won't say a word. Do you understand? If you marry Paris, only Romeo can challenge the marriage. But he won't because he will never come back to Verona."

Juliet was shocked. "Are you serious?"

She looked into the nurse's eyes.

"It's the only way," she said. "Paris will make a lovely husband!"

"Thank you, nurse," said Juliet stiffly. "You don't have to say anything else. Go tell my mother and father that I will marry Paris."

The nurse felt sick to her stomach as she watched Juliet go to the door and hold it open. The girl was like her own daughter. Juliet had come to her for help, and all she could do was lie. What was worse, Juliet knew that she had lied.

"I said I will do it, nurse," said Juliet, crossing her arms. "So you may go. I will go to Friar Lawrence in the morning and confess my sins."

[□] shocked adj. 惊呆的 □ stiffly adv. 生硬地

Meanwhile, Paris was at the church talking to Friar Lawrence.

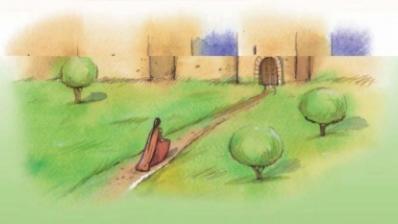
"Thursday is too soon," said the friar.

"That's what her father wants," said Paris.

"But what does Juliet say?"

"She is too upset because of her cousin's death,"
Paris explained. "But her father says she will marry
me."

"I'm sorry," said Friar Lawrence, "but you are hurrying this wedding, and you don't even know what Juliet thinks. I don't like it."



"Friar Lawrence!" came a voice.

Friar Lawrence looked down the path and saw Juliet running through the garden.

"Oh, someday she will call my name and run to me like that," said Paris.

Friar Lawrence ignored him. "What is it?"

She froze when she saw Paris. "Nothing, Father," she said. "I have come to make confession."

"Hello, Juliet." Paris bowed.

Juliet bowed and looked at Friar Lawrence for help.

"Paris," he said, "you must give us time alone."

"Of course," he said. "Juliet, I will see you on Thursday."

He waved goodbye and walked away.

"Oh, Juliet," said Friar Lawrence. "I hear you must marry Paris on Thursday."

Juliet looked at him. "Certainly, Friar, you will prevent this from happening."

Friar Lawrence looked at Juliet.

"Please understand . . . "



"I see how it is," said Juliet. "First my nurse and now you. You married Romeo and me. But now you won't prevent this second, unlawful marriage."

She angrily walked away but stopped short and turned. "You amaze me, you older people. You are so brave when there is nothing to fear, but when there is

trouble, you run away. Is this the wisdom of older people? Well, I was prepared for this!" She pulled out a knife.

"Juliet!" exclaimed Friar Lawrence, "what are you doing?"

She put the knife against her heart. "Since you will not help, this knife will solve our problem."

"Wait!" cried Friar Lawrence. "There is another way."

"How?"

Friar Lawrence thought quickly. "Here," he said, pulling some flowers from his garden. "I will make a potion from these flowers. The drink will cause a death-like sleep. When you are at home alone in your bedroom, drink this potion. You will feel cold and sleepy, even your pulse will stop. Later, when your family takes your body to your family tomb, I will come and get you. I'll tell Romeo of this plan by letter. He will come too! Don't be afraid."

A determined look came over Juliet's face. "Give it to me! I'm not afraid."

Friar Lawrence went into his kitchen and prepared the



KEY WORDS

- potion n. (有药效的)饮剂
- □ death-like adj. 像死了一样的
- □ tomb n. 坟墓
- □ determined adj. 坚决的

The nurse put Juliet's wedding dress on her bed. "You'll be a beautiful bride," she said. "Paris is a lucky man."

Capulet and his wife stood on the side.

Juliet looked at them. "I'm happy to have a great father and mother."

She gave a half smile and bowed.

"You are a perfect lady," said Capulet.



KEY WORDS

□ wedding dress 结婚礼服

□ bride n. 新娘

Juliet moved the wedding dress and sat down.

"Please excuse me, and leave me alone for the night. I must pray."

must pray.

"Let's go. Leave her to pray," said Capulet.

"Daughter, you have made me very happy."

He hobbled out of the bedroom.

"Should I wait beside you tonight?" the nurse asked.

"Thank you," Juliet didn't even look at the nurse,

"Get some sleep," said Lady Capulet. "You will need it." She left.

KEY WORDS

□ hurt v. 伤害 (hurt-hurt-hurt) □ softly adv. 温柔地

Juliet silently closed the door and took out the potion Friar Lawrence had given her. She held it tightly. She had a thought. What if she woke up before Romeo came? Wouldn't she suffocate in the family tomb?

Worse, what if, surrounded by horrible images of death, she became crazy? What if, waking up beside Tybalt, she became mad? What if . . .

"Enough of 'what ifs." she whisnered. "This is the Her throat burned. She gagged. Bright lights appeared before her. Her body went numb. She felt herself falling. And then nothing.

Before dawn, the nurse woke up and went to Juliet's room. "One word of encouragement," she mumbled. "That's all. Surely Juliet will listen to me."

- □ suffocate v. 窒息而死 □ surround v. 包围
- □ image n. 形象
- 口 throat n. 峰號
- □ burn v. 灼痛

- □ gag v. 室息
- numb adj. 麻木的
- □ dawn n. 黎明
- □ encouragement n. 鼓励

She opened Juliet's door and tiptoed to where the young lady was sleeping. She put her hand on her cold forehead. Her scream woke up the entire house.



Romeo and Juliet Forever

永恒的〈罗密欧与朱丽叶〉

W illiam Shakespeare's plays are very famous even today because the themes about which he writes are universal. His characters experience human emotions and situations that are similar in any culture, at any time. This is why

Shakespeare's plays can be so easily changed to different settings in modern movies and plays.
Romeo and Juliet is probably Shakespeare's most adaptable work. Theater companies all over the world stage many different versions of this play. Movie directors have also adapted this story for unique productions.

One of the most well known of these movies was the 1996 movie Romeo + Juliet starring Leonardo DiCaprio and Claire

威廉· 莎士比亚的剧作至今仍知儒皆知,是因为他写作的那些主题带有普适性。他的剧作中的人物经历的情感与处境在任何文化、任何时代中都有相似的情形。也正因如此,莎士比亚的戏剧非常容易被改换到现代电影、戏剧的场景中来。《罗密欧与朱丽叶》可能是莎士比亚的戏剧中可改性最强一部。世界各地的戏剧公司上演过谈剧各种各样的版本。电影导演也把这个故事改编成独特的作品,其中最为著名的一部是1996年由莱昂纳多·迪卡普里奥和克莱尔·丹妮丝主演的

ROMEO JULIE

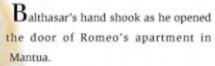
Danes. This movie was set in modern times, with the youthful Capulets and Montagues fighting their battles with handguns instead of swords. Sometimes, the movie versions don't even mention the name "Romeo and Juliet", but just borrow the basic plot. This is the case with the 1961 film West Side Story which was instantly popular and is still popular today. In this version, Romeo is Tony, and Juliet is Maria. The scene is the Upper West Side of New York, a tough neighborhood that saw frequent violence between street gangs in the 60's. Tony and Maria are associated with rival gangs. However, in this version, Maria does not die. After Tony is shot by a rival gang member, Maria manages to bring peace between the gangs. In these versions and many others, the universal themes of Shakespeare continue to live on.

[《]罗密欧与朱丽叶》。该片的场景被设置在现代社会,凯善莱特与蒙太吉两大家族的年轻人打斗时用的都是手枪,而不是长刻了。有时候电影的改编版甚至连"罗密欧和朱丽叶"的名字都不提,而只是借用基本的精节。1961年的影片《西城故事》就是这样。该片迅速走红,至今仍广受欢迎。在这个板本中,罗密欧成了托尼、宋丽叶成了明丽亚。场景设在纽约市的上西区,那是上个世纪60年代治安极坏的一个城区,那里常常上演衔头匪带之间的暴力事件。托尼和玛丽亚分属敌对的两个都添。不过在这个版本中,玛丽亚没有死。托尼被敌带成员击毙后,玛丽亚最级改法使双方和解了。在林林总总的不同核本中,多士比亚那些普溢性的主题得以不断流传。



The Lovers' Tragedy

情人的悲剧



"Ah," Romeo said, "news from Verona? Do you have a letter from the friar? How's my father? How's my Juliet?"

"Her soul is with the angels," answered Balthasar.

"Her soul is always with the angels," Romeo smiled,

"but what about the rest of her?"

"Her body is in the Capulet's tomb."

Romeo rose from his desk. "What do you mean?"

"I . . . saw her body in the tomb. She . . . she is dead."

"That can't be true!"

"I wish it weren't true."

KEY WORDS

apartment n. 房间

soul n. 灵魂

"Go, Balthasar. Get me a horse. Meet me by the city walls. I will leave tonight."

"Please, don't go sir," said Balthasar, "You are angry, and nothing good will happen because of this."

Romeo gathered his things and packed them into a bag. "You are mistaken. This is not anger. It is a reasonable response to these events. Now go, and do what I told you!"

Balthasar left.

"Juliet," said Romeo, "I will lie with you tonight."

But how, he wondered. Then he remembered. There was a man in Mantua who sold strange drugs. He threw his bag over his shoulder and walked out.

As soon as he walked out, a monk arrived at Romeo's apartment.

"Hello!" he cried. "I have a letter for Romeo! Hello? It comes from Friar Lawrence, and it's very important! Is anyone there? Hello?"

No one was there to answer.



Friar Lawrence stayed hidden as he walked to the Capulet's family tomb. By looking

at the moon, he could tell that it was almost midnight. That meant that Juliet would wake up soon. He didn't want to think about Juliet waking up in a cold tomb surrounded by dead bones.

He walked faster until he arrived at the crossroads ne waited for a long time, but there was no komeo.

Finally, he saw a man walking toward him, but it didn't look like Romeo.

"Who else would be coming to the graveyard at this time of night?" he thought.

"Who's there?" called Friar Lawrence.

"Friar Lawrence?" returned the voice. "Is that you?"

- □ midnight n. 午夜
- □ crossroads n. 十字路口
- □ instruct v. 指示
- graveyand n. 墓地

"Friar John?" asked Friar Lawrence, squinting to see who it was.

"Yes," said Friar John.

"What are you doing here?" asked Friar Lawrence.

"Where is Romeo?"

"That's what I came to talk to you about."

"Did you take the letter to Romeo?"

"I never got the chance to," said Friar John. "I was stuck at the customs house. By the time I got to near about Junet's uearn by now and has . . . has . . . dear God, what has he done?"

"You seem upset, my brother."

"Go to my house," Friar Lawrence said. "Wait there in case Romeo shows up. Tell him Juliet is alive."

Friar John didn't really understand, but he did as he was told.

- □ squint ν. 除着眼睛看 □ stick v. 阻塞
 - (stick-stuck-stuck)

- □ customs house 海关
- □ in case 万一

"Wait here with the torch," said Paris to his servant.

The servant went to the side of the road while Paris went to the Capulet's tomb. He dropped flowers in front of the tomb. "This," he told himself, "I will do this every night to show how much I loved Juliet."

As he dropped the flowers, he heard his servant whistle. Was it a ghost? Paris looked across the graveyard and saw a man approaching. He hid himself behind a large tombstone.

mas come to destroy the tombi-140t wither in here:

Romeo started to open the door with the crowbar.

"Stop right there, villain," Paris commanded, stepping forward.

"Don't try to stop me," Romeo said without looking up. "Leave me alone!"

- □ torch n. 火把 □ tombstone n. 草碑
- □ crowbar n. 撬棍 □ destroy v. 毁坏



When Romeo felt his hand, he spun around and swung the crowbar, hitting Paris in the head. Paris fell dead to the ground. His servant, who had been watching, ran off to tell the soldiers.

- □ groan v. 发吱嘎声
- □ fall dead 倒地身亡

Romeo dragged Paris' body into the tomb.

There on a stone he found Juliet's body.

Romeo fell to his knees. "Oh, my love, my wife," he said, "you are still so beautiful, even in death."

He brushed the hair back from Juliet's face.

"You are the last thing I want to see on this earth."

He pressed his lips against hers. Then he opened a small bottle.

"Here is to my love!" he said as he drank the poison.



The drug was quick. He placed his lips on Juliet's once more. "With this kiss, I die."

His body shook and then he died.

"Who's in here?" called Friar Lawrence as he entered the tomb.

He lifted his torch and saw Paris dead on the ground. Then he saw Romeo dead at the base of the stone where Juliet was lying.

"If only I had been here one hour earlier, then I could have saved them both," he mumbled.

Juliet groaned.

Horses could be heard in the distance. "I hear some noise," said Friar Lawrence. "Let's leave right away!" "Where is Romeo?" demanded Juliet.

They could hear voices coming closer.

"I cannot stay!" whimpered Friar Lawrence. "Romeo is dead on the ground. Paris is also dead. Now come on!"

"You may go," she said, kneeling to examine Romeo.

"My lady, I have to go!"

"Then go," Juliet said, "but I cannot."

Friar Lawrence looked at Juliet and then ran out of

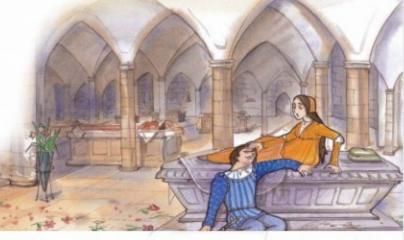
belt.

"I cannot live without Romeo," she said, and she stuck the knife into her heart.

KEY WORDS

- m whimper v. 呜咽
- □ examine v. 仔细观察

□ belt n. 腰带



She fell on top of Romeo just as the prince rushed in.

Montague followed him in, and so did Capulet and his
wife.

"The peace in my city has been broken." The prince looked at the two old men. "I'm sure that this is because of the hate you have between your two families." More torches were brought in.

"What happened here?" demanded the prince.

A captain entered and whispered into the prince's ear.

The prince nodded. "All right, then. Bring the suspicious man in."

Two soldiers dragged in Friar Lawrence and threw him on the ground.

Friar Lawrence pleaded, "I know I look guilty, but I didn't murder anyone."

"Then what happened here?" asked the prince.

Friar Lawrence told them everything. He told them how he had married Romeo and Juliet.

Everyone gasped.

"When old Capulet said he wanted her to marry Paris she came to me for help," said Friar Lawrence. "I gave her a drink to make her sleep. She would have killed herself there in my room if I hadn't."

KEY WORDS

- □ suspicious adj. 可疑的 □ drag v. 拖
- guilty ad. 有罪的

"Continue," said the prince.

"I tried to tell Romeo, but my letter arrived too late. When I came here to get Juliet, Romeo had already arrived. He didn't know that she was just sleeping, so he killed himself." He looked at Paris' body. "I guess Paris died trying to stop Romeo from entering the tomb. I tried to get Juliet to leave, but she wouldn't."





"Why didn't you stay with her?" asked Capulet.

"I was afraid. I'm a coward," he cried.

"Enough," the prince said. "It's true that you should have helped these young people. But it's not your fault," said the prince. He turned to Capulet and Montague. "See what has happened because of your ancient grudge. You've lost your only children."

KEY WORDS

□ fault n. 罪过

grudge n. 怨恨

Capulet looked up from the body of his daughter. He saw his old enemy kneeling across from him. "Brother Montague," he said, "please forgive me for all of this hatred."

Montague leaned across the bodies of Romeo and Juliet and put his arms around Capulet. "I will make a pure gold statue in honor of your daughter."

"And I will put one of Romeo by her

talk somewhere else."

He led all the grieving people out of the tomb. "There has never been a more tragic story than this one of Romeo and Juliet," said the prince.



- n statue n. 難像
- □ in honor of sb 出于对某人的敬意
- grieving adj. 悲伤的

ROMEO E GIULIET

Comprehension Quiz

你读懂了多少



选择适当的词语填空。

	disobey tomb potion hobbled nu	mb
0	Tybalt's dead body was placed in the family	
0	Juliet drank a made of flowers.	
0	Juliet's body went after drinking the p	ootion.
0	Juliet wanted to her father and not to r	narry Paris
0	Capulet around because he was so ol	d.
根	摄故事内容判断正误,正确的选T。错误的选F。	
		TE
0	摄故事内容判断正误,正确的选T,错误的选F。 The monk gave Romeo a letter in Mantua. Romeo wanted to kill Paris because he loved Juliet.	TF
0	The monk gave Romeo a letter in Mantua. Romeo wanted to kill Paris because he	
0 0	The monk gave Romeo a letter in Mantua. Romeo wanted to kill Paris because he loved Juliet. The prince thought Capulet and Montague was	TF

答案

A @ tomb @ potion @ numb @ disabey @ hobbled

B of of ot of of



- Why did Lady Capulet think Juliet was crying?
 - (a) Because she had to marry Paris.
 - (b) Because of Tybalt's death.
 - (c) Because of that villain Romeo.
- Why did Friar Lawrence run away from the tomb?
 - (a) He was trying to get help.
 - (b) Juliet ordered him to leave.



根据故事内容, 将下列句子重新排序。

- Juliet asks Friar Lawrence for help.
- Romeo visits Juliet's bedroom.
- The nurse finds Juliet in a death-like sleep.
- Juliet's parents order her to marry Paris.
- Juliet feels betrayed by her nurse.



答案

- C 0 (b) 0 (c)
- D 0 0 0 0 0 0 0 0



p. 4-5

"我不想打架。"山普孙说, "不过我也不许别人侮辱我。要是呵咱们看到 任何一个蒙太古家的人, 他们最好还是老老实实地呆着。"

"要不然怎么样呢?" 募某古里问道。

"要不然我就把他们全杀光。"

"所有人?"葛莱古里站住了脚,看着他的朋友。 "他们中的每一个。"山普孙说,"只要他们是蒙

太古家的人,只要他们对我说话,我准会跟他们打起来。"

他们又继续迈步向广场走去。

"那要是蒙太古家的狗对着你叫呢?" 葛莱古里开玩笑地问。

"那么我也会跟它打起来。"

"我可没那么说,"山褂孙解释说,"我是说他们会知道我已经发怒了。我 要打的是男人。打败了他们以后,我会好好对待他们家的女人。"

"你的意思是说你要把她们迷住?一旦蒙太古家的男人逃走?"

"对,我想是那样。"

p. 6-7

"但是那可不能真地表明你发怒了。除非你认为迷倒女人同打倒男人是一 回事儿。"

"不是一回事儿吗?"山普孙回答,"不管是哪一种,都会向蒙太古家表明究竟谁占上风。我会用创击败他们家的男人,用 微笑和甜言密语击败他们家的女人。两个每一样。"

"我希望都一样。" 葛莱吉里说。这时他看到蒙 太古家的两个仆人穿过广场朝他们走来。"那么你可 以只对那两人笑笑,说点儿好听的,就能心满意 足了。"

山普孙型着那两人从广场上趾高气扬地走来, 便说:"我可想不出什么好听的话说。"

那两人朝着山普孙和葛莱古里走过来, 怒视着他们。他们俩正说着关于 山普孙和葛莱古里的脏话。

他们俩走过时,葛莱古里冲他们不自在地笑了笑。山脊孙也不自在地笑 了笑,不过他可按捺不住心中的仇恨。这两人一过去,他就伸出了中指,吼 语、"呃……"

p. 8-8

那两人停下脚步转过身来。其中一个人说:"先生,您是在冲我们伸指 头吗?" "哎,"山普孙向葛莱古里情声说,"如 果我说'是',法律会维护我们吗?"

"不会。"

"那么,不是,"山善孙声明。

"可我看到你伸指头了。"叫亚伯拉罕的 那个人说。

"我还听到你出声了。"另一个叫她尔萨 泽的人说。

"那么我是伸了指头,先生,"山普孙无辜地说,"而且我是出声了。那又 怎么样?"

"凯普莱特家的人就是这样,不是吗?" 鲍尔萨泽说,"朝正宣的人做租 鲁的手势,然后又懦弱得根本不敢承认。"

"凯普莱特家的人就是这样," 亚伯拉罕赞同地说,"懦夫,他们家的人 全是懦夫。"

"你们没道理管准都叫懦夫," 葛莱古里说。

"我要叫你看看谁是懦夫!" 山普孙说。他伸手去被刀,碰巧把葛莱古里 缩到更伯拉罕身上。

"你看到没有, 鲍尔萨泽? 他打我," 亚伯拉罕叫道。

现在再想维持和平。已经来不及了。

四个人在街上扭打成一团。人们围过来,开始大声呼喊叫好。



p. 10-11

老蒙太古的侄子班伏里奥听到有人在打斗。他实 在是不喜欢他们家族和凯普莱特家族之间的世仇。他 知道这一切仇恨只会导致死亡,而死亡又会制造更多 的仇恨。不过他也知道,制止打斗的唯一办法是跳到

这些怒气冲冲的人中间去。因此他抽出剑,向广场上正在打斗的四个人跑去。

"别打了!把武器收起来!"班伏里奥边叫,边把双方拉开。

一个高个子男人走上前来,抽出自己的剑,抚了抚剑尖。

他是肌普莱特的侄子, 傲慢的提伯尔特, 年约三十。他十分盛气液人, 不过他也是维洛那最好的剑客。

"提伯尔特,"班伏里奥说,"把剑收起来。我正在想法子维持和平。请帮 我个忙吧。"

"和平? 你站在那儿, 手拿着剑, 却说什么和平?" 提伯尔特皮笑肉不笑 地说。

提伯尔特突然提到朝向他、班仗里奥差点赶不及保护自己。

人群中又发出了呵好声,有些人叫道: "杀了蒙太古家的人!"还有人叫道: "杀了凯普莱特家的人!" 更多人则叫道: "把他们全杀了!"

p. 12-13

"杀了凯普莱特家的人?"一位正从近旁的一座教堂里走出来的老人低声 说道。



他正是凯普莱特。他的手抓在年轻夫人的胳膊上,说道: "拿我的剑来!"

"剑?" 他的夫人责备他说,"你需要的是手杖。不 尽剑。"

"我知道那是黑普莱特!"另一位老人从广场对面蹒跚 走来,他正是蒙太古。"带我到他那儿去,"他说。

"你还怎么跟人打呢?你几乎连路都走不动了!"蒙太古夫人说。

这时,几匹马跑到近前,人群安静下来。原来是维洛那的亲王爱斯凯勒 斯带着卫兵飞驰而来。他让卫兵包围了提伯尔特和避伏里奥。国现的人纷纷 惟开架忙走掉了。

"暴民!"亲王高声叫道,"把武器扔到地上!"

提伯尔特和班伏里奥遵从了亲王的命令。

"现在," 爱斯卡勒斯亲王说,"能负责的人在哪儿呢? 我是说那两位老人, 凯普莱特和蒙太古。" 他扫视街道,发现了两位老人,"你,凯普莱特,还有你,蒙太古,站到我面前來!"

两位老人走上前来。

"你们都是本城的旺族大户,本应懿高望重。可你们非但不教育子弟言行 有礼,反例强把他们拖进你们那毫无意义的世仇中去。好吧,我已经无法再 忍耐了,"他拔出剑来,"要是你们再因为世仇来扰乱本城秩序,你们俩就都 要付出生命的代价!明白了吗?"

他们俩都点了头。

p. 16-15

蒙太古家的人返回宅邸时,蒙太古夫人问班伏里奥;

"我们罗密欧没跟着打架,对吧?"

"没有。" 班伏里奥答道。

"妄是罗密欧没跟你在一块儿,那他在哪儿呢?"

"夫人,我上次看到他是今天早上。他躺在花园围墙上,看起来特别悲伤。"

"哦,我可怜的罗密欧,"蒙太古夫人提紧了双手,"你知道是什么缘 的叫。"

"不知道, 夫人。我向他走去, 他却跑开了。"

"我也看到他在花园里,一副悲伤的焊子。我问他究竟为什么,可他什么也不告诉我,"蒙太古夫人苦笑着说。

他们正要走进宅邸时,一位年轻人从玫瑰丛中走了出来。

"夫人。看,那是罗密欧。"班伏里奥说,"我该再去找他谈 读吗?"

"去吧。"蒙太古夫人说。她拍拍班伏里奥的手腕,和丈夫一起走了。

"早安、堂兄。" 班伏里奥说。

"现在还是早上吗?"罗密欧说着把一颗石子扔进喷泉。

"现在才九点钟。"

"人在悲伤的时候,时间似乎过得格外慢啊,"罗密欧又扔了一颗石子。



"你为什么觉得时间那么漫长呢?"

"因为我缺少了可以使时间变短促的东西。"

"你是说爱情吧," 班伏里奥快活地说。"我就觉得你一定是坠人情网了!"

p. 16-17

罗密欧又往喷泉里扔了几块石子, 说道: "出去!"

班伏里與不清楚他是什么意思。罗密改是叫他走开吗?"我不懂你的意思, 罗密致。"

"出去。"罗密欧又说了一遍,"我不是坠入情网,而是从情网里掉出去了。 我爱的人不爱我,所以我从情网里掉出去了。"

遊伏里與觉得这像个笑话,不禁轻声笑了笑。不过罗密歌可不是在说笑。 "不要笑我!" 他瞪着班仗里臭。

"没有,没有。" 班伏里奥说,"我只是……"

罗密政抬起手来。"原谅我,"他说,"我一天一夜没 睡觉了,因为我想的东西太多,"接着他注意到班伏里奥 脸上的自逃,"我其至都没注意到你受伤了。"

"没什么," 班伏里奥说,"不过是和凯普莱特家的人又 打了一架。"

"我本该和你在一块儿的。我也许帮不上你,可是没准儿凯普莱特家的什么人能一颌刺中我,也被把我从痛苦中解聚出来了。"

"你不是当真的吧。"

可是罗密欧的眼神表明他是当真的。

"我真讨厌看到你这个样子。"

"讨厌?"罗密欧抓住班伏里奥高声叫道,"讨厌看我恋爱?那么你是讨 厌我啦!"他摇晃着党弟,"也许你更愿意看到我讨厌别人?是不是啊?蒙太 古家的人最爱仇恨、战斗和杀人。但我们究竟是喜欢去恨别人,还是喜欢去 爱别人,都无关紧妥。爱和恨同样都是激情,一样会把我们杀掉。"

p. 18-19

遊伏里與不喜欢罗密欧说的那香活。毕竟他剛剛才冒着生命危险制止了 一场打斗。但他知道,罗密欧说得没错,这个家族的问题就是因为过多的激 情所致。他也知道罗密欧怀着同样的激情,他想帮帮这位堂兄。

"你能告诉我你爱的是谁吗?"

"一个女人、"罗密欧低声说。

"没错。" 班伏里奥说,"哪个女人呢?"

"罗瑟琳、"罗密吹答道。

"罗瑟琳?" 班伏里奥高兴起来,"也许这事儿有希望。我 知道她今天晚上要去参加凯普莱特家的宴会。"

"在凯普莱特家? 我父亲的敌人家里? 我不能踌进 凯普莱特家。我一定会被杀掉的。虽然那也许不 是坏事。"

"堂兄。" 班伏里奥说,"我们的一位朋友茂

丘西與收到了宴会的邀请。我们可以跟他一起去。我们戴上面具,这样谁也 认不出我们了。"

罗密欧快活地抬起头来。

"現在不准备寻死啦、啊?" 班伏里奥很高兴看到罗密欧比刚才快活点儿 了,"不过我得提醒你,宴会上票亮姑娘太多了,投准儿你会把罗瑟琳忘掉的。"

"哦, 班伏里奥, 没有人会比她漂亮的。我也不想要别的人。"

"耶么坚信你所担要的," 遊伏里典说,"准备好去参加宴会吧。"



p. 20-21

凯普莱特喝着冰水,靠在掎背上。"我很高兴蒙太古必 颁和我遵守同样的成律。如果我们例中的一个破坏和平, 我们就都得死,"他哈哈大笑,"破坏和平!多好笑啊!"

"为什么?" 凯普莱特的族人帕里斯问道。

"因为我们俩都老得破坏不了和平了。像我们这样的老 人应该能克制自己,不去打架了。"

"是啊,先生,但是你们家里的年轻人呢? 他们发火儿的时候可不一定能 头脑消醒。"

"是啊。"凯普莱特说,"年轻人想事情只凭冲动,不动脑子。不过他们会 听长辈的话。"

"希望如此,"帕里斯说,"你们双方都是谦谦君子。我简直不能相信争端 已经持续了那么久。"

"的确,我觉得我已经记不清争缴是如何开始的了。" 凯普莱特又笑了起来。 帕里斯和他一起笑了,但帕里斯想换个话题:"您考虑过我的请求了吗?" "你的请求?我差点忘了。" 凯普莱特说。

p. 22-23

"您反对这桩婚事吗?" 帕里斯问。

"不反对," 凯普莱特回答,"不过我也不十分赞同。你是个好小伙子,可 是朱丽叶太年轻了。等她两年吧。"

"很多比她还年轻的女士都已经做母亲了," 帕里斯婉转地反驳道。

"那是因为她们嫁得太仓促了!" 凯普莱特厉声说道。不过他知道帕里斯 说得没错。他的夫人嫁给他时也只有朱丽叶现在这么大。可是凯普莱特还没 准备好让他的独生女儿这就出嫁。话又说回来,也没道理不让她出嫁。毕竟, 她也不能永远是他的小女孩。

"我想我惹您不高兴了,"帕里斯说,"您是她父亲, 自然知道怎么样对她最好。"

"等等," 凯普莱特说。

帕里斯停下来。

"我会同意这桩婚事。" 凯普莱特说,"不过最终的决 定权在她自己。你来参加今晚的舞会吧。要是她愿意嫁给你,那么你将得到 我的祝福。"

"谢谢您! 我会来的!" 帕里斯一边高声回答,一边走了出去。

凯普莱特—个人望着窗外。他想象着朱丽叶坠人爱河的样子,就像他曾 经历过的那样。然后,他进入了梦乡。

第2章 一見钟情

p. 26-27

"奶娘!" 凯普莱特夫人唤道。

"来了、夫人、"奶娘一边高声答应、一边跑下楼来。

"我女儿在哪儿?" 凯普莱特夫人问她。

"你在哪儿呢。朱丽叶?"奶娘冲楼上喊道。

朱丽叶出现在楼梯顶端。她乌黑的长发美丽极了。

"现在。" 凯普莱特夫人开口说,"你已经长大,可以出嫁了。来告诉我, 朱丽叶, 你想嫁个什么样的人呢?"

朱丽叶觉得这个问题叫人尴尬。她不想违抗母亲的意愿,所以仔细斟酌 了指辞。"我一直梦想看出嫁,"她礼貌地回答道,"可是我还太小,不到考虑 结婚的年纪。"

凯普莱特夫人知道这不太容易讲清楚,所以就直藏了当地说:"我长话短说吧。胆识过人的帕里斯想要你为妻。你觉得如何,朱丽叶?"凯普莱特夫人接着说道,"他今晚要来参加宴会。你可以好好看看他,再回答这个问题。"

"我会看看他的,"朱丽叶回答。

凯普莱特夫人看不出朱丽叶是否高兴、也同不清她会不会爱上帕里斯。

p. 29-29

"快点、快点!" 茂丘西奥向罗密欧和班伏里奥叫道,"我们要晚了。"

"我以为陷入情网的人会乘着丘比特的翅膀飞起来呢,"茂丘西奥笑着说。

"你错了,茂丘西类,"罗密欧说,"爱是种负担,所以恋爱中的人脚步格 外慢。"

"你的意思是今天晚上你就不动舞喽?" 茂丘西奥问道。"我妥是坠入爱 河,我就会跳舞的。"

"好了,我们没时间多说了。我们已经晚了。我敢肯定我们已经错过了晚 餐,要是不赶快点儿,连舞会也会错过的。" 班伏里奥说。

"晚就晚了,"罗密欧说,"恐怕今晚会是一场灾难。"



"好啦,"茂丘西奥说,"我们还是快点儿吧。我 可不想把一个陷人情网的人挡在他的灾难外头!"

他们匆匆沿街走去,来到一扇门前。门后就是一 个大厅,他们能听到音乐声、笑语声。

"我们戴上面具吧。" 茂丘西奥说,"不然看门人

见我们是蒙太古家的人。是不会让我们进去的。"

三个年轻人戴着面具加入了舞会。茂丘西奥和庭伏里奥加入了跳舞的人 群,罗密欧却在人群中走来走去,希望能看到心上人罗瑟琳。

p. 30-31

但是, 罗密欧看到了另外一个人。她貌美如画, 身姿轻盈得像在空气中 飘动。她是那样美, 像天使一样。

"她太美了,星星都因她而更明亮了,"罗密欧自言自语道。

他像在梦游一样走过去。"在此之前,我真地恋爱过么?"他自同道。 "不,"他大声地回答自己,"不,直到今晚,我才算见到直正的美人。"

他掀起面具,希望那位小姐能看到他的脸。她看到了。

"怎么啦?" 帕里斯见朱丽叶停住了舞步便问道。 "没什么,"她回答道,"有什么东西落在我眼睛里了。" 他们继续跳舞。可是朱丽叶忍不住照频去看刺才见到的

他们继续跳舞,可是木棚可忍/ 那个人。

她堂兄也忍不住去看那个人。

"一个蒙太古家的人!"提伯尔特怒气冲冲地吼道,"他 乔装改资来到我们的宴会。来报弄我们!"

p. 32-33

"出什么事儿啦?" 凯普莱特边间边向提伯尔特走去。

"姑夫。"提伯尔特指着罗密欧说。"他是蒙太古家的人。"

凯普莱特看了看,说道:"这是小罗密欧啊。"

"罗密欧!"提伯尔特叫道。

"冷静点, 侄子," 凯沓某特说,"随他去吧。他看上去倒是位君子。耐心 点儿,别去想他就是了。"

"太晚了,"提伯尔特回答。

凯普莱特不喜欢提伯尔特那粗鲁的样子, 不过还是尽量跟他讲道理。

"我希望你能不去避会他,"他说,"请尊重我的愿望,开心点儿。舞会上 可不該有不爲兴的人啊。"

"如果客人里混进了敌人,舞会上就会有人不高兴啦。我可受不了他。"

"你要受得了他!" 凯普莱特责备地说。

提伯尔特转过身去, 背对着姑夫。

"你怎么能背对着我呢?" 凯普莱特高声说。他抓住提伯尔特,把他一把 扭回来,"我是这里的主人,而且我说过了,随他去吧。"

"这太糟糕了。"提伯尔特哈哝着。

"是糟糕,可是你也太孩子气了,"凯普莱特说。

"孩子气?我都三十岁了。"提伯尔特回答。

"你给我的客人找麻烦,算是个男子汉吗?"

他们俩的声音大起来。乐师停止奏乐,客人们也停下 了鲜步。

p. 34-35

"对不起,小姐,"帕里斯对朱丽叶说,"如果我将成为您的丈夫,您家里 的事情就与我有关。我最好去看看究竟出了什么事。"

"当然可以,"朱丽叶答道,实际上她甚至都没听到他说了些什么。不过

他能走开倒是不错。

凯沓菜特意识到他们的声音太大了。

"这里没什么事。请继续跳舞,尽情欢乐吧。"他宣布说。 然后他捏捏提伯尔特的脸颊,要他去跳舞。

提伯尔特装得若无其事。向站夫躺了个躬,不满地走 开了。

在舞池里,朱丽叶听到耳边传来一声低语:"舞曲开始了, 不过请随我来吧。"

"去哪儿?" 她转身看到了罗密欧。就算是戴着面具,他仍是她见过的最 英俊的男人。

她眼着他来到了一个隐秘的角落。罗密欧摘下而其,拉住了朱丽叶的手。 "你的手真软。"他说,"你像天梭一样,我想轻轻她吻你一下。"

朱丽叶觉得血液冲上了头顶, 激劝极了, 不过她尽量保持冷静。"天使长 着翅膀, 而且常常会飞走呢," 她说。然后她轻轻地把手指扣到他的指问, 紧 紧拉住了他的手。

罗密欧颜抖了。她触碰自己的感觉十分奇妙。他比任何时候都想吻她, 可她还没有允许他那样做。

p. 36-37

"天使难道没有喘唇吗?" 他轻轻抚摸着她的手, 问道。

"有的。"她说。她知道罗密欧型吻她,她也想让他吻她。可是她不想太 鲁莽。朱丽叶知道,一位年轻的淑女不演让陌生人吻她。可是他的抚摸是那 么轻柔,那么强烈,那么温暖,她几乎能想象得出他的嘴唇会是什么感觉。 怎么才能让他吻她呢?罗密欧在等待答案。朱丽叶移开了目光,因为伯他看 出自己心里的感受。

"我猜您的嘴唇并不想要一个响。"他边说边想放开她的手。

可是朱丽叶不让他放开。她把罗密欧的手拉到自己胸口。

罗密欧感觉到朱丽叶的心怦怦跳个不停。她是那样迷人,罗密欧觉得,

要是他们的嘴唇吻到了一起,自己恐怕要融化了。可是罗 密欧自己都无法相信他接下来做了什么。



"小姐!" 奶娘尖叫着,向他们跑来,"小姐,您的 父亲和帕里斯正在四处找您呢。"

朱丽叶依依不舍地走开了,眼睛却仍然望着罗密欧。 罗密欧又戴上了面具。问道:"她父亲是谁?"

p. 38-39

奶娘认出了罗密欧:"那是朱丽叶,她父亲是这座房子的主人。"

"她是凯普莱特家的人?" 罗密欧问道。

"就像你是……"

"他是单身汉!" 班伏里奥打断了他们。"走吧,"他低声说,"我们被人 发现了。趁着还没闹出乱子,我们得走了。"



"已经剜出乱子了。"罗密欧说。

- "那位先生是……是谁?"朱丽叶问。
- "是我见过的最英俊的男人,"奶娘回答。
- "他结婚了吗?"朱丽叶问。
- "没有,不过也许他还是结了婚的好。"

朱丽叶盯着奶娘;"您是什么意思啊?"

- "他叫罗密欧·蒙太古,是您家头号敌人家的独生子。"
- "当然, 他只可能是蒙太古家的人,"朱丽叶说。

她没解释什么,却痴痴地想着罗密歌。她很清楚,自己的整个世界从刚才那一刻起改变了。她再不能生活在原来的世界里,那个没有罗密歌的世界。罗密歌是她的敌人,这件事只能让她的感情更强烈。她知道,从那一刻起,除了她的爱,整个世界都不得不改变了。就这么简单。

"那么。"她说,"我唯一的爱竟然来自我唯一的恨了。"

"这算什么呢? 爱?" 奶皴悄声说,"我的小姑娘开始恋爱了?"

"朱丽叶!"远处传来一声呼唤。那是帕里斯,也可能是她父亲在叫她。 朱丽叶毫不在意。

"告诉他们我已经上床睡觉了。"

第3章 秘密婚礼

p. 42-43

罗密政脑子里产生了一些奇怪的念头。他不能国 家,他要再见见朱丽叶。但他不能去她家,可又没有 别的地方可去。

他在夜色中走回了他父亲宿敌的宅邸。他从花园 围墙爬了进去,蹲在灌木丛里守候着。

楼上一个房间里点着一支蜡烛、映出一个女人的身影。

"窗子里是什么在闪亮呢。"罗密欧低声说。

门缓缓地开了,朱丽叶走上了露台。

"那是我的天使。"罗密欧喝着气说道。"哦,那是我的爱!哦,妥是她知 道我有多么爱她读多好。"

朱丽叶拿着一支蜡烛,放在露台上。地型着晴夜,轻启樱胖。

"她说话了,"罗密欧低声说。

然后她说,"天啊!"

"哦,再说一次,我的天使,"罗密欧轻轻地说。

他看得到她在被微喘息。他想偶她跑过去,爬上露台,抱住她。可是他 伯她—旦知道了自己的名字,就会恨他了。

p. 44-45

朱丽叶又接着说:"哦,罗密欧,罗密欧,为什么偷偷你是罗密欧,我亲



爱的罗密欧? 忘掉你是蒙太古家的人吧。要是你忘不了,只要你说一句你爱 我,我将再也不属于凯普莱特家。"

罗密欧倒退了两步。他是死了吗?这里是天堂吗?他站在那儿望着,朱 厨叶还在原处。

"只有你的名字,才是我的敌人。"朱韶叶说,"蒙太古是什么?那不过是 个名字。如果给玫瑰另取一个名字,它还是一样芬芳。罗密欧,忘掉你的名

字吧, 我要你只属于我。"



罗密欧再也按捺不住自己的感情。

"我只属于你一个人啊!"他叫道,向前走去,"你做我的爱人就好,我将再也不是罗密欧。" "谁在那里?"朱丽叶边间边向后误。

"我不知道该如何告诉你我是谁。"罗密欧说,

"我恨自己的名字,因为这个名字属于你的敌人。"

"我没怎么听过你讲话,可我知道你的声音。你是罗密政,蒙太古家的人。 你是怎么来到这儿的?" 她问道,"为什么要来? 墙又高又难爬,而且如果被 人发现你在这里就太危险了。"

"都是因为爱,我才翻过了靖。只要为了爱,有什么事儿不能做呢?" 爱!罗密欧说了"爱"这个字。她想让他再说一次,可是又有点害怕。 "我怕有人会发现你在这里。"

"让他们发现我吧。"罗密欧说,"我宁可在你身边死去。也不愿失去你的 爱、痛苦地活下去。"

"在你要之前,我已经把心给你了。"朱丽叶微笑着说,"我的爱水无止境、像海一样深。我给你的爱赦多。我拥有的也就越多。"

"我的小姐!"奶娘大声叫道。

"一会儿就来!"朱丽叶喊道。然后她转过身对罗密欧说:"如果你真地 爱我,想和我结婚,请告诉我。"

"我真的想和你结婚。"罗密欧说。

"什么时候?"

"明天,"罗密欧大胆地许下诺言,"我会自己过来。"

"不要,"朱酹叶说,"那太危险了。我会涨奶娘去。你什么时候能准 备好?"

"到……到明天九点钟吧。"

"似乎还有二十年才能到那个时候呢。"她说,"不过我能等。你快走吧。" 罗密欧依依不会地走了。

她独给了罗密欧一个飞吻。"晚安、晚安。分别总是甜蜜的煎熬,不过明 天我就会见到你了。"

他几乎能感觉到她吻上了自己的嘴唇。"我不睡了,要一直等到那个时 候,"他说完后,消失在了夜色中。



劳伦斯神父正在花园里忙活着。"呵!" 他呼吸着新鲜花朵的芳香。"大地真是奇妙," 他想。"它把生命赋予新生的花朵和树木。"

他从口袋里掏出一把剪刀。一边修剪着花 朵,一边哼着小调。

"早上好、神父、"一个急切的声音问候道。

劳伦斯神父转过身来,看到了罗密欧。"我的孩子,"他说,"你一大早在 干什么?我还从来不知道年轻人能醒得这么早呢,"他和赛地笑着,"耍么就 是你昨天晚上就没睡觉?"

"我没有睡觉。可是我得到了最甜蜜的休息。"

琳,明白了什么是真爱。"

罗伦斯神父揉了揉眼睛。

"你把我弄糊涂了,罗密欧," 他说,"有话直说吧。"

"我爱上了凯普莱特的女儿,"罗密欧说,"而且她也爱我。我们刚刚认识,可是我们的爱是永恒的。我们已经发誓要结婚了。您今天一定要为我们主持婚礼。"

"为你们主持婚礼!" 劳伦斯神父摇了摇头,"你昨天还在为罗瑟琳哭呢, 现在你却说要和另一个人结婚?"

p. 50-51

- "您不是因为我爱上了罗瑟琳而责备过我吗?"
- "我责备你, 是因为你对她爱得太盲目。"
- "您不是叫我不要爱她么?"
- "对,但也不是让你这么快就又爱上一个呀。你实在是太多情了。"
- "我们大家不都是靠激情活着吗?"
- "我们是靠理智活着。" 劳伦斯神父坚持说。"因激情死去。"

"好吧,那就请称赞我吧,因为我很理智。我现在知道您对我爱上罗瑟琳 这件事的意见是对的。我并没有爱上她。但是朱丽叶是完美的,而且爱上一 个完美的人是种理智的行为,对吧?您一定得给我们主持婚礼。"

劳伦斯神父往外看去,太阳升起来了。他不能相信自己听到的一切。他

怎么能为这么幼稚的年轻人主持婚礼呢? 并且这婚事 还没有得到双方父母的允许?

"神父" 罗密欧不耐烦地问道。

神父没有回答他。他还在思索。也许一桩婚 姻能迫使争斗不休的两家太平下来?

"你没能说服我,罗密欧,"劳伦斯神父最后终 于说道,"不过我会给你们主持婚礼。而且我希望这

桩婚事能为你们两家带来爱,而不是仇恨。"

劳伦斯神父把剪刀揣回口袋里, 带着罗密欧去教堂了。

p. 52-53

"罗密欧去哪儿了?"茂丘四奥斜幕在教堂的台阶上, "你说你到家的时候他不在家。"

"不在。"班伏里奥回答道,"不过提伯尔特送了封信 给他。"

"挑战书?" 茂丘西奥问。

班伏里奥羯着一块儿石子,"我敢保证,罗密欧会 接受那个继统。"

"那么罗密欧就会死掉。" 茂丘西奥说,"提伯尔特是个出色的战士。" 连伏里奥知道茂丘西奥说得对,可罗密欧也不是懦夫。

如果提伯尔特提由挑战,罗密欧肯定会接受,然后罗密欧就会战死。 班里與不愿意去想象那种情形。

"要是我知道他在哪儿、会觉得好受一点儿。" 班伏里奥说。

"我们可怜的痴心人来了。" 茂丘西奥指着不远处说道。

"罗密欧!" 班伏里奥叫道。

"你昨天晚上为什么抛下我们路掉了?" 茂丘两奥问。

"对不起,"罗密欧说,"我有很重要的事情要办。你们这么担心,是为了 什么?"

"为了我们的朋友," 茂丘西典说,"他近来为爱憔悴得妥命。我们想他 也许载上了麻烦事。"

"你看到那封信了吗,罗密欧?"班伏里奥问道。

"信?"

"是的," 茂丘西奥说,"是你的仇家飘善菜特家送来的。" 罗密政的眼睛亮了。"凯普莱特家送来的!信上说什么了?"

p. 54-55

"你为什么听起来那么激动呢?" 班伏里奥同道。

"这还算新闻吗?"罗密歌问,"我恋爱的时候就会这样呀。从我上次听到她的声音到现在,似乎已经过了一千年了。那封信在哪儿?"

"你说'她的声音'。是什么意思?" 遊伏里奥迷惑地问。

"他疯了," 茂丘西奥说,"我一定也疯了。" 他揉了揉眼睛,"那是一头大 象在侧我们走来吗?"



他们都抬头望去,看到朱丽叶的奶娘帮他们走来。

"哦,我明白了," 茂丘西奥说道,声音大得连奶娘都听到了,"那不过是 一位胖夫人。"

"胖夫人!"奶娘气得满脸通红、朝茂丘四奥跑米、"你一点礼貌都没有!"

"别吵了!" 班伏里奥叫道。"你们俩都静一静。"

"我是来这儿找小罗密欧的,可是看他居然跟这么粗鲁的人在一起,真叫 人难过,"蚂兢说。

"那你就带他走吧。" 茂丘西奥说,"恋爱中的人可不是我们这种没礼貌的 人的好伙伴。"

"我能为您做什么呢, 夫人?"罗密欧问道。

"我能和您单独谈谈吗,先生?"奶娘问。

他们俩走到一边去。

斯赖仔銀打量者罗密欧,说道:"我家小姐把一切都告诉我了。我替她捎 了信来。不过得先说清楚,她还太小,您不是假装爱她的吧?"

"假装?"罗密欧统议说,"我假装不来。和朱丽叶在一起,我才找到了 自我。我的心、我的思想还有我的灵魂,都属于她。"

奶娘不再怀疑罗密欧。她直视着他的黑眼睛。他太帅了。



p. 56-57

罗密欧打断了她的凝视:"我的回答您满意吗?" 她脸红了。"我们小姐爱您,她是我的心肝宝贝。 对她重要的东西就是对我重要的东西。哦,亲爱的 罗密欲,"她说,"您会让朱丽叶非常幸福的。"

罗密政笑了。"我是这么打算的。" 他说,"我已

经和劳伦斯神父谈过了,他同意为我们主持婚礼。请您计划一下,把朱丽叶 带到教堂来,我们就可以给婚了。"

"结婚。"奶娘说,"多美啊。"

"带地来,越快越好。"

朱丽叶在卧室里踱来踱去。她十分焦急。

"我派她去了那么久。"她想,"她怎么那么慢呢?"

她坐立不安起来。奶娘已经去了三个钟头。要走多久才能到广场呢? 门被风吹开了。朱丽叶听到上楼的脚步声。

"哦,她来了!"朱丽叶叫道。

她打开卧室的门。"哦,怎么样了?"她恳切地问道,"你见到他了么? 为什么你看上去那么悲伤?"

p. 50-50

"稍等一下,"奶娘爬上了楼梯顶端,"我喘不过气来了。"

朱丽叶摇着她,"告诉我! 是好消息还是坏消息?"

奶娘捏了捏她的脸蛋,说:"你告诉我他的脸蛋比乖都好看,可是他的手、 他的脚、他的整个人,也都比别人好看。" 奶娘说完倒在了床上。

朱丽叶扑到了她身上。"我知道,我知道!"她着急地大声说道,"可是 关于我们的骄事,他说什么了?"

"关于鲜事, 他是说了点什么。"

"哦,你提弄我!"朱丽叶叫道,"我今天能不能结婚啊?" 奶娘呵啥笑了。

"可役見你想这么快和帕里斯結婚啊。为什么这么急着和这位罗密政结 婚呢?"

朱丽叶站了起来,挺直了身子。"我不急," 她说,"不过罗密 欧是怎么说的?"

"你今天得去忏悔吗?"

"别再提弄我了!告诉我罗密欧说了什么!"

朱丽叶失望地倒在床上。

奶娘向她道歉:"好啦好啦,我只是和你开玩笑。—位马上就 要结婚的年轻小姐会原谅我的,"说完她笑了。

"结婚?"这个词在朱丽叶脑海中回响起来。

"现在要是你想去忏悔,就得去教堂。到了那儿,你会发现一位年轻人正焦急地等着和你結婚呢。"她又笑了起来。

朱丽叶激动地喘着气。

绝拥抱了奶娘。"谢谢你!谢谢你!"她叫道,"我们这就走吧!"

p. 60-61

劳伦斯神父在给罗密欧做好婚礼的准备。他不能确定主持这场婚礼是否 正确。给两位未经父母允许的年轻人主持婚礼是不合适的。他希望这桩婚事 能拉近两家的关系,可是拿不准是否能如愿以偿。

"他们会勃然大怒吗? 他们会对我大发雷霆吗?" 他想。

"我已经说完阿们啦,"罗密欧说。他等劳伦斯神父等得不耐烦了。

"安静下来,罗密欧。" 劳伦斯神父责备道,"你得适度地生活,适度地爱。 否则爱和生命都不会长久。"

可是他知道,罗密波静不下来。朱丽叶也一样。她已经跑到了教堂。

"我应该把他们俩都送回家去。" 劳伦斯神父想。可是他知道,他不会那 么做。

"下午好,神父。"朱丽叶愉快地说完便扑到罗密欧怀里。

"朱丽叶!"罗密欧叫道,搂住了她,"请告诉我你爱我,像我爱你一样 多!告诉我结婚以后,你会多么幸福!"

"我爱你, 什么话也说不尽我对你的爱。"她说完响了他一下。

"好了。够了。" 劳伦斯神父边说边把他们俩分开。"赶快举行婚礼吧。"

p. 超-63

劳伦斯神父把他们带到圣坛前,然后快速地主持了婚礼的仪式。仪式结 束后,他让他们俩祈祷,然后自己去花超沉思了。

奶娘在花园找到了他。"朱丽叶家不欢迎罗密欧。" 她说,"罗密欧家也不





欢迎朱丽叶。他们该怎么办呢?"

"我还没想过这个。" 劳伦斯神父答道, "也许 他们很快就能告诉父母了。"

"神父,"奶娘微笑着说,"他们是新婚呀。他 们想在一块儿呆着。"

"你就像朱丽叶的母亲。婚礼之前,你就该想 到这个问题," 劳伦斯神父有点生气地说道。

"你给他们主持的婚礼,"她反驳说,"你也该想过这个问题。"

"他们需要我们的帮助,那么我们该怎么解决这个问题呢?" 劳伦斯神父 问道。

"他们的父母要是发现了这事,会杀了我们的。我们这阵子得先保守秘密。 不过我们必须得给这两个人时间,让他们成为夫妻。我相信过了这阵子他们 就会投事了。"

"对," 劳伦斯神父赞同地说,"把朱丽叶带回家吧。我会帮罗密欧想办法, 让他今天晚上到她卧室去。这样问题可以暂时解决了。以后我们再说怎么向 他们的父母交待吧。"

第4章 广场决斗

p. 66-67

- 一位信差来给班伏里奥报信。原来凯普莱特家正在找罗密欧。
- "提伯尔特暴跳如雷。"班伏里奥对茂丘西奥说,"我想我们得离开这儿。" "我不走。"茂丘西奥说。
- "我可不想等他们来了还呆在这里," 班伏里奥坚持说,"我不想打架。" 就在此时,班伏里奥看到提伯尔特带着他的几位朋友穿过大街走了过来。
- "哦,不!" 班伏里奥说,"凯普莱特家的人来了。我们走吧!"
- "我才不担心他们。" 茂丘西奥说。

此时再走已经来不及了。

- "下午好。"提伯尔特说。"我能跟您二位中的哪一位谈谈吗?"
- "和我们谈谈?" 茂丘西奥说,"用这种方式来宜战,可是够奇怪的。"
- "如果你们给我个理由,我可以应战。"提伯尔特说着,一手按住了剑。 他走上前来说道:"茂丘西奥,昨晚罗密欧和你在一起,对吗? 他现在在哪 儿?"
- "我看上去像个奴隶吗?" 茂丘西與问道, "你同什么,我就该回答什么吗? 就算我知道 罗密就在哪儿,我也不会告诉你的。"

提伯尔特拔出到来。

"先生们," 班伏里奥打断了他们,"要么 停战,要么去别的地方打。所有人都看着我 们呢。"



p. 68-60

"没那个必要。"提伯尔特说。他瞧见罗密欧朝他们走来了,便说:"我的 人来了。"

"你的人?" 茂丘西奥用戏弄的口气对提伯尔特说道,"他是你的仆 人吗?"

"口误。"提伯尔特说者。此时罗密欧已走到他们跟前。"我倒是该叫他恶棍才对!"他看着罗密欧。

罗密欧只是笑了笑。"提伯尔特,"他说,"我爱你,所以我会原谅你的怒火。你很快就会明白,我不是恶棍。再见。"

提伯尔特认为罗密欧不过是在取笑他。"你昨晚出现,毁了我们的舞会。 转过身来,拔出你的剑来!"提伯尔特叫道。

"我从未伤害过你,提伯尔特。我现在也不能伤害你。我爱你像爱兄弟一样。甚至比兄弟还亲。"他确了个躬,"开心点。"

茂丘西奥看着罗密欧:"他真丢人! 他为什么要这样做?"

"我认为他是理智的。" 班伏里奥说,"我们和和气气地走吧,开心点。"

"要是提伯尔特死了。我才开心呢!"茂丘西奥说。

提伯尔特举起了剑:"我准备好了,来吧!"

"提伯尔特! 茂丘西奥!" 罗密欧叫道。"收起你们的剑!"

茂丘西奥把罗密欧推开,猛地冲向提伯尔特。提伯尔特闪到一边, 然后摆颔直指茂丘两趣。

"提伯尔特! 茂丘西與! 亲王已经禁止打斗了! 住手!" 罗密欧 叫道,"班伏里奥, 快帮我制止这场打斗!"

罗密欧走到他们俩中间,抓住茂丘西奥。可是提伯尔特仍步步紧逼。茂丘西奥想努力保护自己,但罗密欧把他抓得太紧了。 提伯尔特的剑刺进了茂丘西奥的胸膛。

p. 75-71

"啊!" 茂丘西奥大叫一声, 倒在地上。

提伯尔特抽回了剑,擦去剑上的血迹。

班伏里奥跑到茂丘西奥身边问道:"伤得怎么样?"

"够糟糕的," 茂丘西吳噴嗽着。他用手捂住胸膛。血从他指缝间汩汩地 冒出来。

"勇敢点儿、"罗密欧说、"你会没事儿的。"

"不," 发丘西奥一边说着。一边感觉到自己渐渐失去了知觉。"我不行了。" 血开始从他嘴巴里冒出来。"罗密欧,你为什么要站到我们中间来?我都没法保护我自己了。"

罗密欧看着朋友的眼睛:"我是想让你住手。"

"你是让我住手了,没错。" 茂丘西奥气喘吁吁地说,"可他要了我的命。"

"我要带他去看医生," 遊伏里與说。他正准备抱起茂丘西與时,却发觉 他的脉搏逐渐消失了。"他死了," 他说。

罗密欧盯着茂丘西典。"因为我,我的朋友被人杀了,"他想,"而且提伯 尔特戏弄了我们所有人。哦,朱丽叶,我多希望我们迟一天才结婚。那样提 伯尔特就不会是我的堂兄,我也就能报复他了。"

罗密欧变得异常愤怒, 满怀的柔情蜜意渐渐消失得无影无踪。 一刹耶, 他忘掉了朱丽叶, 忘掉了他们的婚事, 忘掉了未来。他只 想要正义, 想要复仇。

他拣起了茂丘西奥的剑。

"罗密欧、" 班伏里奥叫道、"把剑收起来。提伯尔特 过来了。"

罗密欧没有把剑放下。"你回来了,是想来看茂丘西 奥的尸体,看我们倒在你脚下哭叫。休想,休想,提伯尔 特!"他历声叫道。

p. 72-73

提伯尔特大摇大摆地走到罗密欧面前。"你这小可怜虫。" 他说,"你也想 和茂丘西奥一个死法吗?"

"我的到可是很厉害的!"罗密欧边说边挥剑向提伯尔特袭去。

提伯尔特轻而易举地挡住了罗密欧的攻击。但是罗密欧步步紧逼,速度 使得叫人不敢相信。提伯尔特竭尽全力稳住阵脚,尽量显得自己像是能轻易 地挡住罗密欧的进攻。然而他很快就明白了,他不是在和一个普通人打斗, 到是在和一个复仇天使打斗。

罗密欧向提伯尔特出剑又快又猛,几乎感觉不到自己的胳膊和剑了。他 一刻不停地向前冲杀,与此同时,他看到提伯尔特的眼神从充满自信到张皇 失措,再到惊恐万状。

突然之间,再也没有剑声了,也没有呼喊声了。提伯尔特凶神恶煞的脸 变得一片平静。就在此时,罗密欧才发现他和朱丽叶长得如此相像。他看着 提伯尔特倒在地上。

"我们赶快离开这儿!" 遊伏里奧叫道,"提伯尔特死了。亲王娶是发现 你们在这儿,会把你们全杀掉的。"



罗密欧丢下了例。例上全是提伯尔特的血, 那是 朱丽叶家人的血。

"啊,我太愚蠢了,"他说。

"他们来了!" 遊伏呈與呼喊道,"罗密欧,离开 该儿!"



"啊,我太愚蠢了,"他说。

"他们来了!" 遊伏里奧呼喊道,"罗密欧,离开 这儿!"

p. 74-75

朱丽叶站在露台上,看着太阳下山。

"请离开我们吧,太阳。"她低吟道,"暮色快些降临,好让罗密欧来我的 卧室。我们就可以整夜相拥了。"

奶赖悄悄从帘子后钻出来,来到露台上。她看上去焦虑不安。

朱丽叶知道出事了。忙问:"怎么啦?"

"他死了。" 奶娘说。

朱丽叶差点晕倒:"我的罗密欧?我的爱人?死了?"

"不是,"奶娘说,不过事实也好不了多少。"不是罗密欧。是提伯尔特。

提伯尔特死了。是被罗密欧杀的。罗密欧也被亲王流放了。"

"罗密欧真的杀了提伯尔特?"朱丽叶语不成声地哭 了起来。

"天下没有诚实的男人,"奶娘答道,"我希望罗密欧 也遭唤了才好。"

朱丽叶生气了:"别说那种话!"

"他杀了你的意兄。你怎么还护着他?"

"那我就该恨我的丈夫吗?我的堂兄本来差点儿杀了罗密欧。可是我的丈 夫还活着,"朱照叶尽量止住哭声,"那么我为什么不能止住眼泪呢?罗密欧 还活着,我该高兴才是。"

越的泪水又流了出来;"被流放!那他再也不能来维洛那,再也不能来看 我了。"

p. 75-77

劳伦斯神父—回到房间。罗密欧赶忙站了起来:"怎么样。神父?有什么 消息?亲王是怎么判决的?"

劳伦斯神父聚下外衣,挂到衣架上。"他做出了一个慈悲的判决,"他说 道,不过他明白罗密欧不会这样认为。"不是死刑,是流放。"

"流放!"罗密欧叫起来,"流放比死刑还糟!请告诉我是'死刑'吧。" 劳伦斯神父知道,罗密默这么说是因为他对朱丽叶的爱。"亲王本来可以 处死你的,但他没有。亲王已经是发善心了。"

这时传来重重的敲门声。

"快藏起来,罗密欧。" 劳伦斯神父说。

劳伦斯神父打开门的同时,罗密欧藏了起来。原 来是奶娘来了。

"下午好,神父,"她说,"罗密欧在这儿吗?" "他很难过,不过是在这儿,"他叫道,"罗密欧!"

罗密欧走了出来。

- "他看起来和朱丽叶一样。"奶娘说,"都是满面泪痕,哭哭啥啥的。"
- "你提到朱丽叶,让我的心都碎了,奶娘,"罗密欧说。
- "你也让她的心都碎了。" 她说,"她想见提伯尔特和你。可是她谁也见不 到了。"

"因为我是杀了她堂兄的坏蛋。"罗密歌说道,"我要杀了这个坏蛋。让朱 丽叶高兴。"

他拔出刀来, 抵住了自己的胸膛。

p. 79-79

"别这样!" 劳伦斯神父打掉了罗密欧手里的刀子,"你太让我吃惊了。 虽说你误杀了提伯尔特,可是如果你再自杀,那你也就要了朱丽叶的命了。 她还活着。你要瞧下她寻死吗?亲王已经放你一条生路了。冷静下来,想想 你该怎么办吧。"

罗密欧维例在椅子上。

劳伦斯神父把手放到罗密欧头上安慰道:"今晚和你的爱人见个面吧。



你接我们的原计划去她的房间安慰安慰她。之后我们再送你出 城。你可以住在曼多亚,等我们解决好你们两家的事情再回来。 如果你们错误意重,你们的感情会持续下去的。"

"好主意。" 奶娘说, "我去告诉朱丽叶你今晚要来。"

凯普莱特正和帕里斯朵在家中。提倡尔特的死让他 意识到很多年轻人并不听他的话。提倡尔特就因为没听 他的话而死于非命了。凯普莱特不想让她生女儿再很同

样的错误。

"夫人。"他吩咐说,"你睡觉之前去和朱丽叶谈谈。告诉她帕里斯爱上了 她。跟她说礼拜四,也就是三天以后,她将嫁给帕里斯。"

凯普莱特夫人屈身施礼后离开了房间。

"这么安排对你合适吗?" 凯普莱特问帕里斯。

"当然合适。我倒希想我们明天就能结婚," 他答道。

第5章 秘密计划

p. 82-83

在楼上朱丽叶的卧室里,罗密欧吻着爱人的嘴唇。 "你为什么得这么快就走呢?"朱丽叶问。

"我必须到别处去寻找生路,要不就得留在这儿 束手等死。"

"留下吧,我们死在一起。" 她抱着他说。

他又吻了吻她:"如果你愿意这样,我也愿意。"

"我的小姐!" 奶娘推开卧室的门, 低声说:"你妈妈来了。"

"再见,我的妻子,我的爱人,"罗密欧说道。"再吻一次,我得走了。" 他摸摸她的头发,吻了吻她的额头。

"我的丈夫,"朱丽叶说,"我每天都要收到你的信。"

"再见," 他又说了一次,"我会每天都给你写信的。"

"我们什么时候才能再见呢?"

"福快……"

"快点!"奶娘喊道。

"我好害怕,"朱丽叶说。

"相信我。"罗密吹答道。

他吻了吻她, 从阳台翻了下去。

"你怎么了,朱丽叶?" 凯普莱特夫人边开门边问道。

"我不太舒服,"朱丽叶边说边飞快地穿上衣服。

"还在为你堂兄的死而哭泣吗?"凯普莱特夫人问道,"我们都很难过。"

p. 84-85

朱丽叶的母亲接着便告诉了她那个消息:"下个礼拜凶早上,你将和帕里 斯到圣彼得教觉举行婚礼。"

"不,我不要!"朱丽叶不加思索地大声喊道。



凯普莱特夫人生气了:"你不听话?"

"我是说,"朱丽叶说,"这是不可能的。"

卧室外传来了上楼的脚步声。夫人说道: "你父亲来了。你自己跟他说吧。"

凯普莱特走进卧室。

"父亲。"朱丽叶说。"我不能嫁给帕里斯。"

"可我要求你嫁给他。" 凯普莱特说。

"我明白,可是我不能。"

"我的要求对你来说根本不算什么吗?"

"您的要求对我来说很重要,可是我不能嫁给帕里斯。"

"你怎么敢不听我的?" 凯普莱特叫道,"我还是一家之主吗? 你下礼拜 四必须嫁给帕里斯!"

"求求你,父亲!"朱丽叶倒在地上,抓着父亲的胸踝叫道,"你一直都 自着我自己作主的。求求你,现在让我自己作主吧。"

"作主"我让你作一次主。下礼拜四嫁给帕里斯,否则再也别见我。别说 了! 就这样办!" 他说道。

朱丽叶哭着拉住母亲。凯普莱特夫人推开她:"你父亲都是为你好。别再 说了。"

地走了, 屋里只剩下朱丽叶和奶娘。

p. 86-87

"我们怎么才能副正这件事呢? 说话呀! 我能做什么呢?"

奶娘没有回答。她知道要是朱丽叶不在了,她也就没了工作,无以为生。 "奶娘?"朱丽叶昌求她。

"好吧。"她说,"我的建议就是,罗密欧被流放了,再也回不来了。他是 唯一知道你错了婚的人。当然了,我知道,还有劳伦斯神父也知道,可我们 一个字也不会说的。你明白了吗? 你要嫁给帕里斯的话,只有罗密欧能反对 这桩野事。但他不会反对,因为他再也不能回维洛那来了。"

朱丽叶惊呆了:"你是说真的吗?"

地看着奶娘的眼睛。

"只有这条路可走。"她说。"帕里斯会是个好丈夫的!"

"谢谢你,奶娘,"朱丽叶生硬地说,"你不用再说别的了。去告诉我父母, 我会嫁给帕里斯的。"

奶娘看着朱丽叶走到门口拉开门,觉得心里一阵难受。这姑娘就像她的 亲生女儿一样。朱丽叶来找她求助,她却除了撒谎什么也不能做。更糟的是, 朱丽叶知道她撒了遊。

"我说了我会嫁给他的,奶娘。"朱丽叶又起双臂说,"所以你可以走了。 我今天上午要去找劳伦斯神父,忏悔我的影过。"

p. 86-89

与此同时、帕里斯正在教堂同劳伦斯神父谈话。



A+1

"礼拜四太仓促了。" 神父说。

"那是她父亲的意愿," 帕里斯说。

"可是朱丽叶怎么说的?"

"她因为堂兄的死伤心过度," 帕里斯辉释说,

"不过她父亲说她会嫁给我的。"

"我很遗憾听到这消息,"劳伦斯神父说,"不过你太急着办婚事了,你甚 至都不知道朱丽叶怎么想鬼。我不喜欢这样。"

"劳伦斯神父!"传来一声呼唤。

劳伦斯神父沿小路看过去, 只见朱丽叶正穿过花园跑来。

"啊,有一天她也会像这样,叫着我的名字朝我跑来的。" 帕里斯说道。

劳伦斯神父没理他。而是问道:"怎么啦?"

她看到帕里斯,顿时一僵。"没什么,神父,"她说,"我是来做忏悔的。" "你好,朱丽叶,"帕里斯躬身致意。

朱丽叶也躬身致意、求助地切着劳伦斯神父。

"帕里斯。"神父说。"你得让我们单独呆会儿。"

"当然。"帕里斯答道,"礼拜四见、朱丽叶。"

他挥手道别, 走开了。

"哦,朱丽叶,"劳伦斯神父说,"我听说你礼拜四必须得和帕里斯结婚了。" 朱丽叶看着他:"神父,您肯定会阻止这桩婚事的。"

劳伦斯神父看看朱丽叶。

"请你理解……"

p. 10:01

"我懂了。"朱丽叶说,"先是我奶娘,现在又是您。您为罗密欧和我主持 了婚礼,可是现在您却不去跟止这不合法的第二次婚姻。"

她慎怒地走开,又突然停住,转过身来;"你们这些长着太让我惊讶了。 无事可怕的时候,你们是那么勇敢,可一旦有了麻烦,你们就溜之大吉。这 就是长者的智慧吗?好吧,我已经准备好应付这一切了!"她说着抽出一把 刀来。

"朱丽叶!" 劳伦斯神父大叫,"你这是干什么?"

她拿刀抵住胸口:"既然您不肯帮忙,这把刀会解决我们的问题。"

"等一等!"劳伦斯神父叫道,"还有一个办法。"

"什么办法?"

劳伦斯神父迅速地思考着。"有了,"说完,他从园子里采了一些花,"我 要用这些花制成一剂药水。这药水会让人像死了一样昏睡。你回家之后,趁

自己一个人在卧室时,把药水喝下去。你会觉 得身体发冷,肾昏欲睡,甚至连脉搏也会停止 跳动。之后,等你家里人把你送到家族的墓室 时,我会去那里接你。我会写信把这个计划告 诉罗密欧。他也会来的!别怕!"

朱丽叶脸上掠过一种决绝的神色,说道: "把药水给我吧!我不怕。"

劳伦斯神父去厨房准备药水去了。



p. 82-83

奶娘把朱丽叶的结婚礼服放到她床上。"你会是个美丽的新娘,"她说, "帕里斯真幸运。"



既普莱特和夫人站在一边。 朱丽叶看看他们说道:"我真高兴有一对伟大的 父母。"

绝勉强笑了笑,躬身行礼。 "你是位无可挑剔的淑女,"凯普莱特说。 朱丽叶把礼服挪了挪,坐到床上。

"请原谅,今晚让我一个人呆着吧。我得做祈祷。"

"我们走吧,让她做祈祷," 凯普莱特说,"女儿,你令我非常开心。" 他跛腿着走出卧室。

"今天晚上要我伺候你吗?"奶娘问。

"谢谢。"朱丽叶看都没看奶娘,"不过我自己能行。你已经为我做得够 多了。"

这些话伤了奶娘的心。

"我愿意为你做任何事情,你知道的,"奶娘柔声说道。

"那么让我自己呆着吧。"朱丽叶说。

奶娘走出卧室。

"睡会儿吧。" 凯普莱特夫人说。"你需要休息。" 说完便离开了。



p. 94-95

朱丽叶静静地美上门,取出劳伦斯神父给她的药水。她 繁紧地握着药水,思绪万千。如果罗密欧还没来她就醒了会 怎么样? 她不会在慕室中窒息而死吧? 更糟的是,如果她看 到周围都是死人的情景,发了痕,会怎么样? 如果她在提伯 尔特身边醒来,变或了疯子,会怎么样? 如果……

"太多的'如果'了。"她低声说。"这是唯一的答案。" 她把馬斯前训赌访。"罗察欧、我基为你而喝的。" 她喝下了两水。

继续或发烫,喘不过气来,眼冒金星。她的身体失去了知觉。她觉得自己在往下坠,接着一切感觉都消失了。

天还没亮, 奶娘就醒了, 她来到朱丽叶的房间。"说点儿鼓励的话。" 她 哪哝着, "就这样。朱丽叶一定会听我说的。"

媳打开朱丽叶的房门, 而手题脚地走到这位年轻小姐睡觉的地方。她的 手摸到了朱丽叶冰冷的前额。紧接着她的尖叫惊醒了全家人。

第6章 情人的悲剧

p. 99-99

鲍尔萨泽的手颤抖着推开了罗密欧在曼多亚的房门。

"啊,"罗密欧说,"是维洛那传来的消息吗?你带来了神父的信吗?我父亲好吗?我的朱丽叶好吗?"



"她的灵魂和天使在一起。" 鲍尔萨泽国答说。

"她的灵魂总是和天使在一起,"罗密歌微笑着说。"不 过她剔的方面呢?"

"她的身子躺在凯普莱特家的嘉室里。" 罗密欧从桌子旁站了起来;"你是什么意思?"

- "我……看见她的身子躺在墓室里。她……她死了。"
- "这不是真的!"
- "我也希望这不是真的。"
- "去、鲍尔萨泽、给我找匹马来。在城墙那儿等我。我今晚就走。"
- "求你,先生,不要走,"鲍尔萨泽说,"你现在怒气冲冲,恐怕会惹出 事端。"

罗密欧敦拾好东西,打了个包然后说道:"你错了。这不是怒气冲冲,只 是对这些事情的合理反应。快走吧,照我的吩咐去办。"

鲍尔萨泽走了。

"朱丽叶,"罗密欲说道,"我今晚就同体躺到一起。" 但是怎么才能实现呢? 他苦苦思索。然后他想起来 了。曼多亚有个人卖各种稀奇古怪的药。他把包背到肩 上,走出门去。



罗密欧刚出门,就有一位修士来到了他的住所。 "喂!"他叫道,"我有封信给罗密欧!喂?这是劳 伦斯神父的信,十万火急!有人吗?喂?" 没有人回答。

p. 106-101

勞伦斯神父働艙換模向凯普莱特家的嘉室走去。他看了看月亮, 佔換着 时间已经接近午夜。这意味着朱丽叶很快就要醒过来了。他不愿去想朱丽叶 在冰冷的嘉室里苏醒后被累尸骨所包围的辘形。

他加快了步子,来到了十字路口,这里是他让罗密欧和他碰头的地方。 那儿没有人。

他等了很久,但是一直没见到罗密欧。最后他看到一个人向他走来,但 那人看起来似乎不是罗密欧。

- "还有辈会在夜里这个时候还来墓地呢?" 他想。
- "是谁在那儿?"劳伦斯神父喊道。
- "劳伦斯神父?"那人应声答道。"是你吗?"
- "约翰神父?"劳伦斯神父问道,眯起眼睛打量来者。
- "是我。"约翰神父说。
- "你在这儿做什么?" 劳伦斯神父问,"罗密欧在哪 儿呢?"
 - "这正是我要来跟您说的事儿。"
 - "你把信带给罗密欧了吗?"



"我根本没机会带给他,"约翰神父说,"我在海关被卡住了。等我到了曼 多亚,罗密欧已经走了。"

"哦,不,"旁伦斯神父说。"我敢肯定他现在早已听说了朱丽叶的死讯。 而且已经……已经……仁慈的上帝啊,他干了些什么?"

"您似乎很难过,我的兄弟。"

"到我家去,"劳伦斯神父说,"去那儿等着,万一罗客欧出现,告诉他朱 厨叶还活着。"

约翰神父不太明白这是怎么回事,不过还是按他说的去做了。

p. 102-103

"拿着火把在这儿等着。" 帕里斯对他的仆人说。

仆人走到路边, 帕里斯来到了凯普莱特家的基室。他在基前撒了些花, 喃喃自语道:"我每天晚上都会这样做,以表明我是多么爱朱丽叶。"

就在撒花的时候,他听到仆人的口哨声。那是鬼吗?帕里斯朝墓地四周 看去,看到一个人正走过来,便躲到了一块大嘉神后面。

"那不是鬼,"帕里斯想,"是罗密欧!还拿着一根滤棍!就是他杀了提伯 尔特。现在他又来破坏甚室了!只要我在,他就别想得逞!"

罗密欧开始拿撬棒撬门了。

"赶快住手,恶贼,"帕里斯走上前去喝道。

"别想阻止我。"罗密欧头也不抬地说。"别打扰我!"

门吱嘎作响着开了。

帕里斯拽住了罗密欧的胳膊。

罗密欧感觉到帕里斯的手在拉扯,就转过身来挥起撬棒,打在他的头上。 帕里斯倒地身亡。一直守候在路边的帕里斯的仆人逃走去向卫兵报告了。

p. 104-105

罗密欧把帕里斯的尸体拖进墓室。

然后他在墓室里的一个石台上发现了朱丽叶的尸体。

罗密欧施倒在地。"啊,我的爱人,我的妻子,"他说道。"虽然你已经死去,可你还是那么美。"

他把朱丽叶脸上的头发拂开。

"你是我在世间留恋的最后一个人。"

他把嘴唇压到她的唇上。然后他打开一个小瓶子。

"这么做是为了我的爱人!" 他说完便喝下了毒药。

药力很快发作了。他又一次把嘴唇压到朱福叶的唇上,说道:"带着这个 吻,我去了。"

他的身体颤抖起来,气绝身亡。

"谁在这里?" 劳伦斯神父走进慕室叫道。

他举起火把,看到地上帕里斯的尸体。接着又看到罗密欧侧在朱丽叶身 下的石台脚下,已经气绝身亡。



"要是我能早来一个小时,我就能把他们俩 都效了。" 他喃喃自语道。

朱丽叶呻吟了一声。

"而且现在小姐醒过来了!"

朱丽叶坠了起来,看到劳伦斯神父。

"神父。" 独同道,"我丈夫在哪儿?"

远处传来马队的声音。"我听到有动静,"劳伦斯神父说,"咱们赶快 套吧!"

p. 106-107

"罗密欧在哪儿?"朱丽叶问。

他们听到声音越来越近了。

"我不能逗留了!" 劳伦斯神父鸣唱着说,"罗密欧死了,就在地上。帕里斯也死了。快点走吧!"

"你可以走了。"她边说边跪下来端详着罗密欧。

"我的小姐,我得走了!"

"那么你走吧。"朱丽叶说,"可是我不能走。"

劳伦斯神父看看朱丽叶, 然后跑出了墓室。

"这是什么?"朱丽叶想,"罗密欧手里有个小瓶 子?是喜药。"

她看着那个瓶子,说:"你全喝完了,一点 没给我留下。"她取下了罗密欧腰间的匕首。

"没有罗密欧、我也不能活下去了。"说完, 她把匕首剪进了自己的心脏。

她倒在罗密欧身上,就在此时,亲王冲了进来。蒙太古和凯普莱特夫妇 也随后跟了进来。

"我的城邦的和平已经被破坏了。" 亲王看着这两家的老人,"我敢肯定这 是因为你们两家之间的仇恨所致。"

p. 108-109

人们拿进了更多的大把。

"这儿出什么事了?" 亲王问道。

一个武官进来,对亲王耳语了几句。

亲王点了点头,说:"那好。把嫌疑人带进来。"

两个卫兵把劳伦斯神父拉进来,扔到地上。

劳伦斯神父恳求道:"我知道我看似有罪,但我并没有杀害任何人。"



"那么这里是怎么回事?"亲王问。

劳伦斯神父告诉了他们所有的一切。他 告诉他们自己已经为罗密欧和朱丽叶主持了 婚礼。

所有人都发出了叹息。

"老凯普莱特说他担把她嫁给帕里斯时,

她就来找我求助。"劳伦斯神父说,"我给了她一种能让她昏睡的两水。要是 我当时不这么做,她早就在我家自杀了。"

"说下去。" 亲王说。

"我当时试图给罗密联报信,但我的信到得太晚了。我来这儿接朱丽叶的 时候,罗密欧早已经到了。他不知道朱丽叶只是睡着了,于是就自尽了。"他 看了看帕里斯的尸体,"我猜帕里斯是因为试图阻止罗密欧进人嘉宝才被打死 的。我刚才想带朱丽叶离开,但她不肯走。"

p. 110-111

"你为什么不啻下来陪她?" 凯普莱特问。

"我害怕极了。我是个懦夫。"神父哭了。

"够了。"亲王说道。"你本该帮助这对年轻人,但这一切也不是你的罪过," 亲王说道。他转向凯昔某特和蒙太古,"看看你们世代的积惩造成了什么恶果。 你们失去了唯一的孩子。"

凯普莱特伏在女儿的尸体上,抬头望去,看到了老仇家跑倒在他对面。 "蒙太古兄弟,"他说,"诸原谅我,并宽恕这一切仇恨吧。"

蒙太吉从罗密欧和朱丽叶的尸体上俯身过来,接任凯普莱特,说:"我要 造一座纯金的雕像,纪念你的女儿。"

"我也要为罗密欧造一个。就伴在她身边。"

爱斯凯勒斯亲王扶起两位老人。说道:"我们离开这儿。到别的地方去谈 读吧。"

他带领这些悲伤的人走出了墓室。"再也没有什么故事,比 罗密政和朱丽叶的故事更令人悲伤了。"亲王说道。